



Legati dall'energia

40 anni di collaborazione Eni-Gazprom lungo la via del metano

Связанные энергией 40 лет сотрудничества
Газпрома и Эни по пути следования природного газа

Legati dall'energia

40 anni di collaborazione Eni-Gazprom lungo la via del metano

Связанные энергией 40 лет сотрудничества
Газпрома и Эни по пути следования природного газа





Indice

Содержание

40 anni di collaborazione

8

di Paolo Scaroni

40 лет сотрудничества

Приветствие Паоло Скарони

40 лет сотрудничества

Приветствие Алексея Миллера

40 anni di collaborazione

di Alexey Miller

1969-2009: le tappe Eni-Gazprom sulla via del metano

12

1969-2009 годы: этапы на пути газового сотрудничества

Газпрома и Эни

40 anni insieme. Storia della collaborazione Eni-Gazprom

14

di Alessandro Salacone

40 лет вместе. История сотрудничества Газпрома и Эни

Алессандро Салаконе

Lungo la via del metano

24

По маршруту природного газа

> Sfida **Вызов**

26

> Innovazione **Новаторство**

32

> Sinergia **Синергия**

52

> Collaborazione **Сотрудничество**

66

40 anni di collaborazione

Paolo Scaroni*



Un antico filosofo greco era solito rivolgersi ai suoi discepoli dicendo: “Amici miei, non esistono amici!”.

Ma i pensatori, si sa, sono attratti dai paradossi, che nascondono a volte la verità.

Nel caso del quarantennale rapporto

tra Eni e Gazprom, le cose però non stanno così.

Il nostro legame è più lineare e semplice: stima, rispetto reciproco e vincoli di amicizia ci legano a questa azienda e alla Russia, un Paese che abbiamo imparato a conoscere in tanti anni di cooperazione. I rapporti tra Eni e Gazprom raccontano una storia di 40 anni di collaborazione e di successi.

I cardini di questo rapporto, iniziato nel 1969, sono da rintracciare nello sviluppo delle forniture di gas negli anni '70, che aprì il capitolo dell'internazionalizzazione del mercato europeo del gas, e nell'avvio di iniziative congiunte internazionali tra Eni e Gazprom, alla fine degli anni '90.

È su questa lunga storia di successi industriali e rapporti di fiducia che abbiamo costruito il nostro cammino di collaborazione, che ha fatto di Eni il primo operatore del gas in Europa.

Certamente, nel tempo, molto è cambiato, molti muri sono crollati, la globalizzazione ha reso i mercati più competitivi e i fabbisogni di energia delle società avanzate sono cresciuti.

Noi non abbiamo mai perso contatto con la Russia, dagli anni in cui Enrico Mattei inaugurò i primi accordi energetici tra i due Paesi. Abbiamo continuato a lavorare insieme e mai in tutto questo tempo Gazprom ha mancato ai suoi impegni commerciali. Tuttavia, le amicizie vanno alimentate.

È quello che abbiamo fatto nel 2006, che è stato, per noi, un anno decisivo: il 14 novembre è stato firmato a Mosca un accordo strategico di portata storica, che ha dato il via a un'alleanza internazionale per la realizzazione di progetti

40 лет сотрудничества

Алексей Миллер*



В декабре 1969 г. была заключена одна из самых крупных международных сделок с участием Советского Союза – подписано Соглашение о долгосрочных поставках природного газа в Италию, ставшее знаковым событием

в новейшей истории Европы.

Соглашение ознаменовало новый этап советско-итальянских отношений, стало началом не только сотрудничества в газовой сфере, но и послужило импульсом к развитию плодотворного взаимодействия между странами во многих других отраслях.

Прошедшие 40 лет подтвердили правильность решения о переходе отношений на долгосрочную основу.

Сотрудничество стратегических партнеров Газпрома и Эни значительно расширилось. Если первый контракт предусматривал поставку 6 млрд. куб. м природного газа в год, то в 2008 году Газпром поставил в Италию уже 22,4 млрд. куб. м газа.

Большая совместная работа Газпрома и Эни позволила реализовать проект, не имеющий аналогов в мировой практике – по дну Черного моря был проложен самый глубоководный на планете газопровод «Голубой поток».

Сегодня наши компании принимают активное участие в реализации масштабного проекта «Южный поток», который позволит значительно укрепить европейскую энергетическую безопасность.

Важным шагом на пути развития дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества между Газпромом и Эни стало подписание в 2006 году Соглашения о стратегическом партнерстве. Оно предусматривает реализацию проектов в России, в Италии, а также в третьих

comuni nell'*upstream*, nel *midstream* e *downstream* del gas e nella cooperazione tecnologica. Un'intesa resa possibile dal rapporto unico che ci lega costituendo un passo importante per la sicurezza degli approvvigionamenti energetici dell'Italia e dell'Europa.

Nella stessa ottica va visto il nostro ingresso nell'*upstream* russo attraverso l'acquisizione di alcuni importanti *asset* del gas in Siberia. Un ottimo risultato che Eni ha saputo conseguire non solo grazie alle sue riconosciute competenze, ma anche grazie a quel prezioso vincolo di stima e collaborazione che da sempre ci lega a Gazprom. Eni e Gazprom stanno anche collaborando allo studio di un altro importante progetto: South Stream, un sistema di gasdotti che potranno portare il gas dalla Russia all'Europa passando per il Mar Nero.

Il progetto rappresenta un ulteriore passo nell'implementazione dell'accordo del 2006, e una svolta decisiva per il rafforzamento della sicurezza energetica di tutta l'Europa.

Nella collaborazione, insomma, Russia ed Europa hanno tutto da guadagnare e nulla da perdere. Ed è in questo spirito di reciproche opportunità che intendiamo sviluppare e rafforzare il nostro rapporto con la Russia.

Amici miei, con buona pace di spiriti speculativi e liberi pensatori, gli amici esistono.

странах и предполагает совместную работу от разведки и добычи до переработки и сбыта природного газа.

Уверен, что продолжение российско-итальянского сотрудничества в газовой сфере ознаменуется новыми впечатляющими достижениями, которые будут способствовать развитию дружественных отношений между нашими странами, экономическому процветанию России и Италии.

40 лет сотрудничества

Паоло Скарони*



Один древнегреческий философ, обращаясь к своим ученикам, обычно говорил: «Друзья мои, друзей не существует!». Но, как известно, мыслителей влекут парадоксы, за которыми иногда скрывается истина. В отношениях Эни и Газпрома,

история которых насчитывает уже 40 лет, все обстоит иначе. Объединяющие нас отношения более прямолинейны и просты: почтение, взаимное уважение и узы дружбы связывают нас с этой компанией и с Россией – страной, которую мы научились понимать за многие годы совместной работы. Отношения между Эни и Газпром имеют сорокалетнюю историю успешного сотрудничества. Основы этих связей, заложенные в 1969 году, были укреплены в 70-х годах с ростом поставок газа, открывших новую главу в интернационализации европейского газового рынка и послуживших началом совместных международных проектов Эни и Газпрома конца 90-х годов.

Именно на основе этой долгой истории успехов и доверительных отношений мы построили наше сотрудничество, которое позволило Эни стать крупнейшей газовой компанией в Европе.

Конечно, за это время многое изменилось, многие стены обрушились, глобализация усилила конкуренцию на рынках, выросло энергопотребление в развитых странах. Но со времен Энрико Маттеи и первых энергетических соглашений между нашими странами мы никогда не прерывали отношений с Россией. Мы, несмотря ни на что, продолжали наше сотрудничество, и за все это время ни разу не возникло такой ситуации, чтобы Газпром не выполнил своих коммерческих обязательств.

Однако дружбу надо поддерживать. Именно это мы и

40 anni di collaborazione

Alexey Miller*



Nel dicembre 1969, con la firma dell'accordo di fornitura a lungo termine di gas naturale all'Italia, si è conclusa una delle più grandi transazioni internazionali che ha visto la partecipazione dell'Unione Sovietica e che ha costituito un evento significativo

nella storia più recente dell'Europa.

L'accordo ha rappresentato una nuova tappa nelle relazioni russo-italiane, segnando non solo l'inizio di una collaborazione nel settore del gas, ma fornendo anche un impulso allo sviluppo di una collaborazione efficace tra i due Paesi in vari altri settori. Gli scorsi quarant'anni hanno confermato la correttezza della decisione di passare a una relazione a lungo termine. Inoltre, la collaborazione tra i *partner* strategici Gazprom ed Eni si è notevolmente ampliata.

Se il primo contratto prevedeva la fornitura di 6 miliardi di metri cubi di gas naturale all'anno, nel 2008 Gazprom ha fornito all'Italia 22,4 miliardi di metri cubi di gas. L'intensa attività di collaborazione tra Eni e Gazprom ha consentito l'attuazione di un progetto senza precedenti, rappresentato dalla costruzione sul fondale del Mar Nero di Blue Stream, il gasdotto sottomarino attualmente più profondo del mondo.

Eni e Gazprom partecipano oggi attivamente alla realizzazione del progetto su scala denominato South Stream che consentirà di rafforzare in modo considerevole la sicurezza energetica dell'Europa.

Un passo importante verso lo sviluppo di una ulteriore collaborazione vantaggiosa sia per Gazprom che per Eni è rappresentato dalla firma, avvenuta nel 2006, dell'accordo di partenariato strategico. Esso prevede la realizzazione di progetti in Russia, in Italia, ma anche in paesi terzi, mediante l'attività congiunta, dalla fase di prospezione e di estrazione

сделали в 2006 году, который стал для нас решающим: 14 ноября в Москве было подписано Соглашение о стратегическом партнерстве исторического масштаба, которое положило начало международному альянсу, созданному в целях реализации совместных проектов в области разведки и добычи, переработки, транспортировки и сбыта газа, а также технологического сотрудничества. Такое соглашение стало возможным, благодаря связывающим нас уникальным отношениям, и является важным шагом на пути к обеспечению надежности поставок энергоносителей в Италию и в Европу. В том же ракурсе следует рассматривать наше вхождение в российский сектор разведки и добычи посредством приобретения некоторых важных газовых активов в Сибири. Это – отличный результат, который был достигнут группой «Эни» не только благодаря ее общепризнанному авторитету, но и благодаря тем самым тесным узам взаимного уважения и сотрудничества, которые с самого начала связывают нас с Газпромом. Кроме того, Эни и Газпром ведут совместную работу по реализации еще одного важного проекта – «Южного потока». Проект строительства системы газопроводов, которые будут доставлять газ из России в Европу через Черное море, станет следующим шагом в реализации соглашения 2006 года и решительным поворотом в обеспечении надежности поставок энергоносителей в Европу. В общем, от сотрудничества Россия и Европа могут только выиграть. В таком духе взаимовыгодного партнерства мы и собираемся развивать и укреплять наши отношения с Россией. Друзья мои, не в обиду мыслителям и критикам будет сказано – друзья существуют!

a quella di lavorazione e vendita del gas naturale.

Sono convinto che il proseguimento della collaborazione russo-italiana nel settore del gas porterà nuovi entusiasmanti risultati che consentiranno di sviluppare relazioni di amicizia tra i nostri Paesi e favoriranno la prosperità economica della Russia e dell'Italia.

*Паоло Скарони, Генеральный Управляющий Эни

*Alexey Miller Amministratore Delegato Gazprom

1969-2009:

le tappe Eni-Gazprom sulla via del metano

1969-2009 годы:

этапы на пути газового сотрудничества

Газпрома и Эни

1969

10 dicembre. Il viceministro del Commercio estero dell'Unione Sovietica e il presidente di Eni firmano a Roma il primo accordo per la fornitura di gas naturale all'Italia e la fornitura all'URSS di tubi, impianti e altre apparecchiature per l'industria del gas. Ha una durata di 20 anni per una quantità di 6 miliardi di metri cubi di gas naturale all'anno.

10 декабря. Заместитель министра внешней торговли Советского Союза и президент компании «Эни» подписывают в Риме первое соглашение о поставках природного газа в Италию и поставках в СССР труб, технологических установок и прочего оборудования для газовой промышленности. Соглашение имеет срок действия 20 лет и предусматривает поставки природного газа в объеме 6 млрд. куб. м в год.

1971

16 dicembre. A Roma viene firmato l'accordo di collaborazione fra Eni e il ministero dell'Industria del gas dell'URSS: prevede l'attuazione di importanti iniziative in comune per l'approfondimento dei problemi tecnico-scientifici relativi ai metodi di ricerca e trattamento del gas naturale, alla realizzazione di gasdotti di grande diametro, alla ottimizzazione delle reti di distribuzione del metano. Vengono anche avviati i lavori di realizzazione del gasdotto che attraverso l'Austria permette il trasporto del gas al confine italiano.

16 декабря. В Риме подписано соглашение о сотрудничестве между компанией «Эни» и Министерством газовой промышленности СССР. Соглашение предусматривает реализацию важных совместных инициатив по углубленному изучению научно-технических вопросов, связанных с методами разведки и переработки природного газа, реализацией газопроводов большого диаметра, оптимизацией газораспределительных сетей. Начаты работы по строительству газопровода, обеспечивающего транспортировку газа через Австрию до границ Италии.

1974

8 giugno. Vengono inaugurati a San Donato Milanese i due metanodotti internazionali URSS-Italia e Olanda-Italia per il trasporto del gas naturale all'Italia.

8 июня. В Сан Донато Миланезе состоялась церемония открытия двух международных газопроводов, СССР-Италия и Голландия-Италия, обеспечивающих транспортировку природного газа до Италии.

1975

29 aprile. È la data del primo rinnovo del contratto del 1969, che prevede la fornitura da parte della Sojuzgazexport alla Snam di una quantità aggiuntiva pari a 1 miliardo di metri cubi di gas naturale all'anno durante il periodo 1978-2000 e l'acquisto dell'URSS da fornitori italiani di impianti, macchinari e apparecchiature necessari per lo sviluppo dell'industria sovietica del gas.

29 апреля. Дата первого продления контракта 1969 года, которое предусматривает поставку Союзгазэкспортом компании «Снам» дополнительных объемов природного газа в размере 1 млрд. куб. м в год на период с 1978 по 2000 годы, и приобретение СССР у итальянских поставщиков технологических установок, оборудования и приборов, предназначенных для развития советской газовой промышленности.

1986

Viene firmato il terzo contratto che vede raddoppiare sostanzialmente i volumi di metano acquistati dall'Italia, raggiungendo così una quantità pari a 8 miliardi di metri cubi all'anno. Successivamente, lo stesso contratto viene portato a 13,5 miliardi di metri cubi all'anno attraverso un accordo innovativo che, tramite un'operazione di finanziamento di forniture di beni e servizi di origine italiana, ha consentito di disporre di nuovi volumi di gas e di modernizzare in parte le strutture per l'esportazione di gas dalla Russia verso l'Europa occidentale.

Подписание третьего контракта, который предусматривает, по сути дела, удвоение объемов поставок газа в Италию, которые достигают, таким образом, 8 млрд. куб. м в год. Впоследствии предусмотренные этим же самым контрактом объемы поставок были увеличены до 13,5 млрд. куб. м в год вследствие заключения инновационного соглашения, которое, посредством операции по финансированию поставок товаров и услуг итальянского производства, позволило увеличить объемы поставляемого в Италию газа и частично модернизировать систему транспортировки газа из России в Западную Европу.

1989

Il ministero del gas sovietico si trasforma in Gazprom, che da questo momento diventa l'ente russo responsabile per la produzione, la distribuzione e la vendita di gas.

Министерство газовой промышленности СССР преобразовано в Газпром, который с этого момента становится главной российской компанией, ответственной за производство, распределение и сбыт газа.

1992

Viene firmato un accordo tra Gazexport e Snam che prevede l'importazione da parte italiana di una quantità aggiuntiva di gas naturale pari a 5,5 miliardi di metri cubi all'anno per 20 anni a partire dal 1995-1996. Nel dicembre la Tragaz (consorzio Snam progetti/Nuovo Pignone) e Gazprom concludono un contratto per l'ammodernamento della rete di gasdotti russi e l'aumento dell'efficienza e dell'affidabilità dei sistemi di trasporto di gas.

Заключение 20-летнего соглашения между компаниями «Газэкспорт» и «Снам» об увеличении объемов поставляемого в Италию природного газа на 5,5 млрд. куб. м в год, начиная с 1995-1996 годов. В декабре Трагаз (консорциум компаний «Снампроджетти» и «Нуово Пиньоне») и Газпром заключают контракт на модернизацию российской газопроводной сети и увеличение эффективности и надежности ее газотранспортных систем.

1996

È l'anno del quarto rinnovo del contratto del 1969, che assicura all'Italia ulteriori volumi di gas pari a 8,8 miliardi entro il 2008.

Год четвертого продления контракта 1969 года, которое предусматривает увеличение объемов поставляемого в Италию газа на 8,8 млрд. куб. м на период до 2008 года.

1998

Eni e Gazprom firmano un accordo che segna una nuova fase nella collaborazione tra i due *partner*, passando da rapporti tecnico-commerciali a rapporti di carattere imprenditoriale e industriale. Nello stesso anno firmano un memorandum di intenti per la partecipazione paritetica alla realizzazione del progetto Blue Stream, che comprende la costruzione di un gasdotto di circa 400 chilometri, con una capacità di trasporto di circa 16 miliardi di metri cubi annui e una profondità record di 2 mila e 150 metri.

Компании «Эни» и «Газпром» подписывают соглашение, которое открывает новую главу в развитии сотрудничества между двумя партнерами: оно выходит за рамки технико-коммерческих отношений и принимает предпринимательский и промышленный характер. В этом же году подписан меморандум о намерениях, предусматривающий паритетное участие в реализации проекта «Голубой поток», в рамках которого планируется строительство около 400 км газопровода с пропускной способностью около 16 млрд. куб. м в год на рекордной глубине 2 150 метров.

2000

Eni firma un accordo con Gazprom e altre grandi società europee del gas per lo studio e lo sviluppo di un progetto per il collegamento del gasdotto Yamal-Europa con la Slovacchia. Nello stesso anno, al fine di soddisfare il previsto aumento della domanda di gas naturale, Eni, Promgaz (*joint venture* paritetica tra Eni e Gazprom in Italia) e Gazprom/Gazexport stipulano un contratto di fornitura di gas della durata di 25 anni.

Эни подписывает соглашение с компанией «Газпром» и другими крупными европейскими газовыми компаниями об изучении и развитии проекта строительства перемычки, которая соединит газопровод Ямал–Европа со Словакией. В этом же году, для удовлетворения прогнозируемого увеличения спроса на природный газ, Эни, Промгаз (совместное предприятие на паритетной основе между Эни и Газпромом в Италии) и Газпром/Газэкспорт заключили контракт на поставку газа сроком действия 25 лет.

2003

Entra in funzione il Blue Stream, che collega la costa russa a quella turca passando attraverso il Mar Nero, con una centrale di compressione in territorio russo nella zona di Dzubga.

Ввод в эксплуатацию «Голубого потока», соединяющего российский берег с турецким через акваторию Черного моря, и компрессорной станции, расположенной на российской территории в районе Джубги.

2006

14 novembre. Eni e Gazprom sottoscrivono un importante accordo strategico per creare un'alleanza internazionale che permetterà alle società di realizzare progetti comuni nel *midstream* e *downstream* del gas, nell'*upstream* e nella cooperazione tecnologica, un aumento dei quantitativi di gas importati e l'estensione della fornitura fino al 2035.

14 ноября. Эни и Газпром подписывают важное соглашение о стратегическом партнерстве, которое позволит компаниям реализовывать совместные проекты в области переработки и сбыта газа («*midstream*» и «*downstream*»), разведки и добычи («*upstream*»), а также проекты технического сотрудничества. Соглашением также предусмотрено увеличение объемов поставляемого в Италию газа и продление действующих контрактов на поставку газа до 2035 года.

2007

23 giugno. Le due compagnie firmano un memorandum di intesa per la realizzazione del South Stream, un sistema di nuovi gasdotti per collegare la Russia all'Unione Europea attraverso il Mar Nero.

23 июня. Компании «Эни» и «Газпром» подписывают Меморандум о взаимопонимании по реализации проекта «Южный поток» – системы новых газопроводов, которые соединят Россию с Европейским Союзом через Черное море.

2009

7 aprile. Eni e Gazprom firmano a Mosca importanti accordi che rappresentano un ulteriore passo avanti nella cooperazione strategica in campo energetico tra Italia e Russia.

7 апреля. Эни и Газпром подписывают в Москве важные соглашения, являющиеся следующим шагом на пути стратегического сотрудничества Италии и России в энергетической сфере.

2009

15 maggio. Eni e Gazprom firmano un accordo per sviluppare il maxi-gasdotto South Stream che aumenterà notevolmente il flusso di metano russo verso l'Italia e apporterà un contributo decisivo alla sicurezza degli approvvigionamenti di gas verso l'Europa.

15 мая. Эни и Газпром подписывают соглашение о реализации проекта строительства крупнейшего газопровода «Южный поток», который позволит в значительной степени увеличить поток российского газа в Италию и станет важнейшим вкладом в обеспечение надежности поставок газа в Европу.

40 anni insieme.

Storia della collaborazione Eni-Gazprom Alessandro Salacone*

Sono trascorsi 40 anni dalla firma del primo accordo tra l'Italia e la Federazione Russa, tra Eni e il ministero per il Commercio estero sovietico, per l'importazione di gas naturale nella penisola. Nei rapporti costruiti da Roma e Mosca – dalla metà del XX secolo a oggi – gli enti per l'approvvigionamento energetico hanno avuto un peso determinante nell'apportare modifiche alle priorità delle rispettive politiche dei propri Paesi. Nel complicato scenario internazionale degli anni della Guerra fredda, quando l'Unione Sovietica e l'Italia si trovavano in blocchi ideologicamente e militarmente opposti, gli scambi commerciali – e in particolare quelli tra le aziende del gruppo Eni e gli interlocutori d'oltrecortina – ebbero la doppia funzione di ponte per l'avvio di rapporti commerciali ed economici tra gli Stati e di acceleratore per la rapida crescita dell'interscambio. I legami energetici tra l'Italia e la Russia raccontano una storia di oltre 50 anni di cooperazione: è da questa storia che bisogna partire per comprendere le vicende

che hanno portato al primo grande accordo sul gas del 1969 e alle attuali relazioni tra Eni e Gazprom. Ogni progetto, ogni contratto, ha rappresentato un passo avanti nella reciproca conoscenza, uno strumento per imparare a lavorare insieme instaurando rapporti umani, di amicizia e fiducia, fondamentali per la soluzione dei problemi e la conclusione dei negoziati. Mosca e Roma, dalla seconda metà degli anni Cinquanta, scoprirono con sempre maggiore consapevolezza di avere economie “complementari”. La politica seguita dai due Paesi si rivelò vantaggiosa per le rispettive economie, dal momento che gli acquisti di materie prime, oltre a sopperire alle esigenze energetiche dell'economia nazionale italiana, assicurarono le entrate in valuta forte nel *budget* dell'Unione Sovietica, utilizzabili per uno sviluppo delle importazioni dall'Italia di impianti, macchinari e attrezzature ad alto contributo tecnologico. Dal punto di vista italiano, gli anni della ricostruzione industriale

40 лет вместе.

История сотрудничества

Газпрома и Эни

Алессандро Салаконе*

10 декабря 2009 года Российская Федерация и Италия празднуют юбилей в истории двусторонних отношений — 40 лет с момента подписания контракта между Эни и Министерством внешней торговли СССР на поставку природного газа на Апеннинский полуостров. В отношениях, сложившихся между Римом и Москвой с середины XX века до наших дней, энергетические компании сыграли определяющую роль в корректировке внешнеэкономических приоритетов своих стран. В сложном международном контексте времен холодной войны, когда Советский Союз и Италия принадлежали к военно-политическим блокам, имеющим отличную друг от друга идеологию и военную доктрину, торговый обмен, особенно между компаниями группы «Эни» и аналогичными предприятиями в Советском Союзе, имел двойную функцию: был связующим звеном при выстраивании взаимовыгодных межгосударственных отношений во всех сферах и механизмом, запустившим быстрый рост товарообмена. Летопись энергетических связей Италии и России насчитывает более 50 лет успешного сотрудничества, и именно эта многолетняя история лежит в основе понимания ценности того крепкого фундамента, на котором сегодня базируются отношения Газпрома и Эни, и тех событий, которые привели к заключению «первопроходческого» договора по газу в 1969 году. Каждый проект, каждый контракт был очередным шагом вперед в процессе знакомства друг с другом и налаживании совместной работы, что способствовало взаимному сближению и эффективности совместных усилий. Все это вносило вклад в общее дело и особенно в установление дружеских отношений и доверия между людьми, а это облегчало решение проблем и способствовало удачному завершению переговоров. Во второй половине пятидесятих годов прошлого века Москва и Рим все больше осознавали, что их экономики являются взаимодополняющими. Политика, которой следовали партнеры из СССР и Эни, была выгодной для экономик обеих стран, так как закупки сырья, наряду с удовлетворением энергетических потребностей итальянской национальной экономики, обеспечивали стабильные

e del boom economico fecero emergere la carenza delle risorse energetiche – problema cruciale per l'economia del Paese – costringendo la classe dirigente a cercare le materie prime all'estero. Il risultato fu la necessità di dover spesso sottostare alle condizioni imposte dai cartelli occidentali.

La possibilità di importare dall'URSS, a prezzi concorrenziali, ingenti quantità di greggio – e di metano in seguito – rispondeva dunque a un bisogno primario dell'industria italiana. Il potenziamento degli scambi economici con l'URSS, peraltro, avrebbe permesso alle imprese italiane di sfruttare le opportunità offerte dall'immenso mercato sovietico, aumentando le esportazioni.

L'Eni di Mattei, dalla fine degli anni Cinquanta, cominciava ad accusare il poco successo delle ricerche di greggio condotte prima nell'Africa mediterranea, poi in Medioriente.

A fronte di un sistema integrato di lavorazione dei prodotti petroliferi all'avanguardia sul piano tecnologico, ciò che mancava alla

compagnia di stato italiana era un adeguato approvvigionamento di greggio. In questo contesto, nel 1958, Eni stipulò un primo accordo petrolifero di rilevante portata con l'URSS.

L'accordo prevedeva l'importazione da parte di Eni di 80 mila tonnellate di petrolio per 360 mila dollari, contro l'esportazione immediata di 5 mila tonnellate di gomma sintetica del valore di oltre un milione di dollari, cui avrebbero dovuto seguire 3 mila tonnellate nel primo trimestre del 1959 e altre 7 mila nel corso dell'anno.

Vista l'operazione a distanza di molti anni, Eni può con orgoglio rivendicare il ruolo di precursore, poiché per prima intuì, agli inizi degli anni Cinquanta, le enormi possibilità di collaborazione che si aprivano all'orizzonte per i due Paesi.

Dal punto di vista russo, attraverso la cooperazione commerciale con l'Italia e l'esportazione di materie prime, l'Unione Sovietica poteva assicurarsi macchinari e impianti ad alta tecnologia, indispensabili alla produzione nazionale, e i materiali

postupления твердой валюты в бюджет бывшего Советского Союза, что, в свою очередь, способствовало импорту высокотехнологичного оборудования и техники из Италии. Годы перестройки промышленности и экономического бума выявили в Италии нехватку энергоресурсов, в которых нуждалась национальная экономика, и это заставило искать сырье за пределами страны, поэтому часто приходилось соглашаться на условия, навязываемые западными картелями.

Импорт из СССР по конкурентоспособным ценам значительных объемов нефти, а затем и природного газа отвечал первоочередным интересам итальянской промышленности. Экономический диалог с СССР также позволял итальянским предприятиям использовать потенциал огромного советского рынка, способствуя росту экспорта. Эти эпохи ее руководителя Энрико Маттеи одной из первых в мире с конца пятидесятих годов прошлого века стала применять интегрированный и передовой в технологическом плане способ переработки нефтепродуктов. Но нефти как раз и не хватало для реализации планов государственной итальянской компании. Большая часть нефти, которую перерабатывали предприятия группы «Эни», была иностранного происхождения. И тогда в 1958 году Эни заключила первый контракт на поставку значительного объема нефти из СССР. Договор предусматривал импорт Эни 80 тыс. т нефти на сумму 360 тыс. долл., взамен Эни экспортировала 5 тыс. т синтетического каучука стоимостью более миллиона долларов, за которыми должна была последовать поставка 3 тыс. т в первые три месяца 1959 года и остальных 7 тыс. в течение года. Оценивая эту сделку по прошествии многих лет, Эни может с гордостью претендовать на роль первопроходца: она первой, еще в начале 50-х годов, предугадала огромные перспективы сотрудничества, открывавшиеся между двумя странами.

В свою очередь, Советский Союз, благодаря торговому сотрудничеству с Италией и экспорту сырья, смог обеспечить себя качественной техникой и высокотехнологичным оборудованием, необходимыми для перестройки в экономике,

richiesti dall'imponente piano di ricostruzione economica avviato nel 1956. Nel gennaio 1959 era stato previsto infatti un ambizioso piano settennale di rilancio economico, con la prospettiva di trasformare l'Unione Sovietica, nel 1965, nella prima potenza economica del mondo. Era evidente che la sola tecnologia nazionale non bastava al conseguimento di obiettivi così impegnativi: la collaborazione con Eni avrebbe contribuito a colmare il gap tecnologico.

Punto di partenza: accordo Eni-Sojuzneftexport del 1960

La collaborazione tra Eni e l'Unione Sovietica nacque sulla base di interessi economici e di relazioni umane intessute dagli operatori commerciali e dalle diplomazie dei due Paesi. Il grande accordo per l'esportazione di greggio dall'URSS all'Italia, firmato il 12 ottobre del 1960, ebbe proprio tali premesse. L'operazione poteva godere della fama che il presidente di Eni e i suoi collaboratori si erano guadagnati oltre la cortina di ferro. Al ministero del Commercio estero dell'Unione Sovietica il giudizio su Eni era univoco.

Per questo, data la fiducia che in URSS si accordava a Eni, la Sojuzneftexport – l'ente petrolifero sovietico – aveva accettato nel contratto una clausola particolarmente vantaggiosa per l'ente italiano, secondo cui l'ente petrolifero sovietico si impegnavano a non vendere greggio in Italia ad altri acquirenti nel periodo 1961-1966. L'accordo concluso nel 1960 tra Eni e Sojuzneftexport, benché inserito in un percorso di trattative iniziato alcuni anni prima, ebbe un effetto dirompente e rappresentò una svolta significativa, per ammontare e per contenuti, nel quadro di riferimento dell'interscambio bilaterale, poiché apriva orizzonti nuovi e spalancava le porte della penisola al petrolio sovietico. In base all'accordo l'Unione Sovietica avrebbe esportato in Italia 12 milioni di tonnellate di greggio nel corso di 4 anni, in cambio di 240 mila tonnellate di tubi di grande diametro e apparecchiature per oleodotti, oltre che 50 mila tonnellate di gomma sintetica. Si trattava del più grande accordo commerciale nella storia delle relazioni economiche tra i due Paesi. Attraverso l'operazione di Eni si rompeva una volta

nata in 1956. In gennaio 1959 era stato approvato infatti un ambizioso piano 7-ennale di sviluppo della nazione, secondo il quale l'URSS doveva uscire dalle posizioni di arretratezza nella economia mondiale. Era evidente che solo le tecnologie domestiche non bastavano per risolvere i problemi posti, e la collaborazione con Eni avrebbe potuto ridurre il ritardo tecnologico.

Tочка отсчета: соглашение между Эни и Союзнефтеэкспортом в 1960 году.

Сотрудничество между советскими энергетиками и Эни зародилось на основе общности экономических интересов и крепких человеческих отношений между торговыми представителями и дипломатами двух стран. Именно на этом был основан важный контракт на поставку сырой нефти из СССР в Италию, подписанный 12 октября 1960 года. Заключение соглашения стало возможным благодаря доброй репутации, которую президент Эни и его сотрудники приобрели в СССР. В Министерстве внешней торговли отношение к Эни было однозначным. Именно поэтому, зная о доверии, которым пользовалась Эни в СССР, Союзнефтеэкспорт включил в контракт очень выгодный для Эни пункт, согласно которому советская нефтяная компания обязалась не продавать нефть другим покупателям в Италии в период с 1961 по 1966 годы. Контракт, заключенный между Эни и советской нефтяной компанией в 1960 году, хотя и был включен в переговорный процесс, начавшийся несколькими годами ранее, стал ошеломляющей новостью. В рамках двустороннего сотрудничества это был значительный контракт как по стоимости, так и по содержанию, который открыл двери на Апеннинский полуостров для советской нефти. По этому соглашению Советский Союз должен был экспортировать в Италию 12 млн. т сырой нефти в течение четырех лет, в обмен на 240 тыс. т труб большого диаметра и оборудование для нефтепроводов, а также 50 тыс. т синтетического каучука. Это торговое соглашение стало крупнейшим за всю историю экономических отношений двух стран. Сделка Эни разрушила сложившийся стереотип о том, что Москва не может считаться надежным

per tutte il tabù per il quale l'Unione Sovietica non poteva essere considerata un normale *partner* commerciale con cui fare grossi affari, specie in campi minati come quelli connessi all'industria petrolifera.

La conclusione dell'affare tra Eni e la Sojuznefteksport fu il preludio alle trattative per la stipula di un nuovo accordo-quadro pluriennale per la fornitura di 28 milioni di tonnellate di greggio fino a tutto il 1971, contro forniture di beni e servizi del gruppo Eni.

L'impegno continuo di Eni e delle organizzazioni per il Commercio estero sovietico si sviluppò negli anni seguenti su uno spettro di iniziative sempre più articolato, alla ricerca di nuovi campi di attività nei quali interagire.

La successiva pietra miliare: contratto per la fornitura di gas naturale del 1969

Il decennio 1960-1970 fu caratterizzato in URSS dallo sviluppo dell'industria del gas e dalla costruzione di una vasta rete di gasdotti dorsali.

La decisione per la progettazione di un sistema di infrastrutture più moderno ed efficiente fu presa

nell'ottobre del 1961, con un programma che sarebbe stato impossibile realizzare con l'impiego delle sole tecnologie sovietiche.

In questo senso, si rendeva necessario incrementare le relazioni con l'industria occidentale, per acquisirne le tecniche. L'Italia era un paese col quale, dato l'alto livello di modernizzazione industriale, conveniva allargare i settori di cooperazione.

Eni, la cui collaborazione con gli enti sovietici era consolidata da vari anni, fu una delle principali imprese a cui si rivolse il Governo sovietico. Per quanto concerneva l'interscambio commerciale italo-sovietico, il biennio 1963-1964 fu un periodo piuttosto statico, anche perché sia in Italia sia in URSS la situazione politica "di transizione" non consentiva l'adozione di misure troppo ambiziose in politica estera e nella pianificazione commerciale. Sono questi, infatti, gli anni dell'avvio dell'esperienza del centro-sinistra in Italia e del declino della *leadership* di Nikita Chruščëv in Unione Sovietica. Il 1965 si presentò come l'anno della ripresa dell'incremento dei rapporti bilaterali e della collaborazione tra Eni e gli enti sovietici.

economico partner, con il quale si potevano вести reciprocamente vantaggiose trattative, specialmente in tale "pericoloso" settore, come l'industria petrolifera. La stipula del contratto tra Eni e Sojuznefteksport diede impulso allo sviluppo reciproco delle relazioni italo-sovietiche e fu il preludio alla stipula di un nuovo contratto di fornitura di 28 milioni di tonnellate di greggio fino a tutto il 1971, in cambio di forniture di beni e servizi del gruppo Eni. L'efficace collaborazione "Eni" e sovietici favorì la ricerca di nuove aree di cooperazione.

Prossima tappa: contratto 1969 per la fornitura di gas naturale

Nei dieci anni tra il 1960 e il 1970 in URSS si sviluppò l'industria del gas e la costruzione di una vasta rete di gasdotti dorsali. La decisione di progettare un sistema di infrastrutture più moderno ed efficiente fu presa nell'ottobre del 1961, con un programma che sarebbe stato impossibile realizzare con le sole tecnologie sovietiche. L'Italia era un paese con il quale, data l'alta livello di modernizzazione industriale, conveniva allargare i settori di cooperazione. Eni, la cui collaborazione con gli enti sovietici era consolidata da vari anni, fu una delle principali imprese a cui si rivolse il Governo sovietico. Per quanto concerneva l'interscambio commerciale italo-sovietico, il biennio 1963-1964 fu un periodo piuttosto statico, anche perché sia in Italia sia in URSS la situazione politica "di transizione" non consentiva l'adozione di misure troppo ambiziose in politica estera e nella pianificazione commerciale. Sono questi, infatti, gli anni dell'avvio dell'esperienza del centro-sinistra in Italia e del declino della *leadership* di Nikita Chruščëv in Unione Sovietica. Il 1965 si presentò come l'anno della ripresa dell'incremento dei rapporti bilaterali e della collaborazione tra Eni e gli enti sovietici.

В десятилетие с 1960 по 1970 годы в СССР бурно развивалась газовая промышленность и строительство широкой сети магистральных газопроводов. Решение о создании более современной и эффективной инфраструктуры было принято в октябре 1961 года. Достичь цели было бы невозможно при использовании только советских технологий, становилось необходимым улучшение отношений с бизнес-структурами Запада. Италия в силу высокого уровня модернизации своего промышленного производства представляла собой страну, с которой было выгодно расширять сотрудничество. Eni, которая за предшествующие годы укрепила свое сотрудничество с советскими партнерами, стала одной из первых компаний, к которой обратилось правительство СССР. Внешнеторговый оборот между СССР и Италией в период с 1963 по 1964 годы держался на одном уровне. Это было связано с тем, что политика «переходного периода» в обеих странах не допускала принятия слишком амбициозных шагов, как во внешней политике, так и в экономике. Именно в эти годы в Италии произошло укрепление позиций левоцентристских политических сил, а в Советском Союзе подходила к концу эра правления Никиты Хрущева. В 1965 году двусторонние отношения СССР и Италии пошли в рост, активизировалось сотрудничество Eni и советских компаний. Особое внимание было сосредоточено на огромных

L'attenzione si focalizzò allora sugli immensi giacimenti di gas naturale di cui l'URSS disponeva. La Snam, proprio in questi anni, con la duplice esigenza della sicurezza dei rifornimenti e della loro economicità, era stata indotta a differenziare in modo sempre più accentuato le aree di provenienza delle principali fonti di energia, ed era giunta alla decisione di avviare i primi progetti di importazione del gas dall'Unione Sovietica, pur in presenza di consistenti difficoltà tecniche e giuridiche legate all'attraversamento di altri paesi. Era chiaro che la sola produzione nazionale non avrebbe più potuto assicurare lo sviluppo del mercato che domandava quantitativi di energia crescenti. Per far giungere le forniture di metano in Italia, però, si imponeva la costruzione di un gasdotto. Di una simile eventualità si era parlato già da alcuni anni, ma sino al 1965, per una serie di rallentamenti dovuti ora al Governo di Roma ora a quello di Mosca, non si era giunti a una fase operativa dei negoziati. Le prime trattative ad alto livello per l'operazione gasdotto si svolsero nel giugno del 1965 a Mosca, alla presenza del nuovo

presidente di Eni, Eugenio Cefis, e dei dirigenti del Commercio estero sovietico. L'acquisto di gas avrebbe ampliato e coronato i buoni rapporti che si erano stabiliti tra Roma e Mosca nel settore energetico. Cefis rassicurò i sovietici del fatto che Eni sarebbe stata in grado di fornire i materiali e le attrezzature per l'opera, e che gli oneri per la costruzione del gasdotto avrebbero potuto essere coperti dalle forniture di gas sovietico. In effetti il pagamento con macchinari e tubi sarebbe stato molto vantaggioso per l'URSS: ciò è dimostrato dalla circostanza che la richiesta dell'ente energetico sovietico, sia per la quantità di tubi (5 mila e 900 chilometri) sia per le stazioni di compressione, includeva anche materiale che sarebbe dovuto servire per altre realizzazioni nei suoi territori. La questione del gasdotto fu rinviata per un altro anno, senza sensibili cambiamenti, e fu ravvivata dalla visita del ministro degli Esteri sovietico Andrey Gromyko, in Italia, nel maggio del 1966. La nuova operazione di Eni incontrava molti ostacoli tecnici per quanto concerneva i finanziamenti statali necessari e per i rallentamenti da parte

zapsakh природного газа, которыми обладал Советский Союз. Именно в те годы компания «Снам», испытывая острую необходимость как в обеспечении безопасности поставок, так и в более приемлемых ценах на энергоресурсы, была вынуждена диверсифицировать основные источники энергии. Компанией было принято решение начать импорт газа из Советского Союза, несмотря на наличие существенных трудностей технического и правового характера, связанных с пересечением территории других стран. Было очевидно, что внутреннего производства стало недостаточно для удовлетворения потребностей развивающегося рынка, который требовал все большего количества энергии. Однако поставка газа из Советского Союза в Италию требовала строительства газопровода, что обсуждалось на протяжении нескольких лет, вплоть до 1965 года. По ряду причин, связанных с позицией правительств Италии и СССР, переговоры так и не привели к быстрому результату. Первые переговоры высокого уровня о сделке по строительству газопровода прошли в июне 1965 года в Москве в присутствии нового президента концерна «Эни» Эудженио Чефиса и руководителей Министерства внешней торговли СССР. Закупка советского газа послужила бы расширению и укреплению хороших отношений между Римом и Москвой в энергетическом секторе. Чефис заверил советское руководство в том, что Эни может предоставить материалы и оборудование, необходимые для строительства, а связанные с этим расходы могли быть покрыты в счет поставок советского газа. В действительности оплата газа оборудованием и трубами была весьма выгодна СССР, о чем свидетельствует тот факт, что запрос Министерства топливной промышленности СССР на количество труб (5900 км) и компрессорных станций был рассчитан также на осуществление других проектов на территории страны. Вопрос о строительстве газопровода был отложен и оставался без существенных изменений еще на протяжении одного года; переговоры возобновились после визита в Италию министра иностранных дел СССР Андрея Громыко в мае 1966 года. Проект Эни столкнулся с многочисленными техническими сложностями, которые были связаны с государственным финансированием, а также с тем, что итальянское правительство, опасаясь международной реакции на строительство газопровода, замедляло работу

italiana dovuti al timore delle ripercussioni che la costruzione del gasdotto avrebbe avuto in ambito internazionale.

In un primo momento l'URSS aveva proposto di realizzare il gasdotto attraverso l'Ungheria e la Jugoslavia.

In seguito, per superare le difficoltà emerse, si stabilì che il tracciato sarebbe passato per la Cecoslovacchia e l'Austria.

Il gasdotto, di cui non era ancora stata fissata la lunghezza complessiva, sarebbe stato di proprietà dell'URSS solo per il tratto in territorio sovietico, e per la restante parte di proprietà dei paesi che avrebbe attraversato. Per facilitare la conclusione delle trattative il Cremlino nominò il viceministro del Commercio estero, Nikolay Osipov, responsabile della questione gasdotto.

Uno dei principali ostacoli da superare in Italia era la questione dei crediti statali, tanto che le delegazioni lavorarono sui contenuti del contratto per tutto il 1966.

Le motivazioni che spinsero Eni a caldeggiare l'accordo presso il Governo italiano erano senza dubbio convincenti: la produzione e il consumo di gas naturale in Italia, nel 1965, erano ammontati a 7,7 miliardi di metri cubi.

Negli anni seguenti si prevedeva che, in seguito al costante aumento della domanda, la produzione nazionale non sarebbe stata sufficiente a coprire il crescente fabbisogno.

Le ingenti riserve di metano rinvenute in URSS avrebbero potuto costituire per l'Italia una fonte di approvvigionamento di energia alle migliori condizioni praticabili al momento sul mercato mondiale. Nei primi mesi del 1967 Mosca esercitò pressioni sempre più incalzanti sul Governo italiano affinché si sbloccasse l'impasse in cui si trovavano le trattative già da troppo tempo.

L'ambasciatore dell'URSS a Roma, Nikita Rižov, insistette più di una volta presso il ministero degli Esteri italiano sottolineando l'urgenza di giungere a una rapida definizione dell'accordo, e alludendo, in caso contrario, all'eventualità di esaminare altre proposte.

La situazione si sbloccò tuttavia con estrema velocità: il 15 aprile 1967 i quotidiani italiani annunciarono che il Governo aveva dato parere favorevole e definitivo all'accordo tra Eni e URSS, dopo una riunione interministeriale presieduta dal presidente del Consiglio Aldo Moro e alla quale avevano partecipato numerosi ministri e il governatore

над проектом.

Изначально Советский Союз предложил пустить газопровод через территорию Венгрии и Югославии. Впоследствии, чтобы преодолеть возникшие сложности, было решено провести его маршрут через территорию Чехословакии и Австрии. Общая протяженность газопровода еще не была установлена, но собственностью Советского Союза становился только тот отрезок, который проходил по территории страны, остальная его часть должна была находиться в собственности стран, которые он пересекал. Чтобы способствовать скорейшему завершению переговоров, ответственным по газопроводу был назначен заместитель министра внешней торговли СССР Николай Осипов. Одним из основных препятствий для Италии был вопрос государственного кредитования. Работа делегаций над содержанием соглашения велась на протяжении всего 1966 года. Причины, по которым руководство Эни настолько активно отстаивало соглашение перед итальянским правительством, были, безусловно, убедительны: добыча и потребление природного газа в Италии в 1965 году достигли 7,7 млрд. куб. м. Ожидалось, что в последующие годы собственного производства будет недостаточно для обеспечения растущих потребностей. Огромные запасы газа в СССР могли бы стать для Италии источником энергоресурсов на самых выгодных условиях, которые на тот момент существовали на мировом рынке.

В начале 1967 года Москва оказывала все более настойчивое давление на итальянское правительство, чтобы вывести переговоры из тупиковой ситуации, в которой они находились уже на протяжении длительного времени. Посол СССР в Италии Никита Рыжов неоднократно настаивал в Министерстве иностранных дел Италии на необходимости скорейшего достижения соглашения, намекая на то, что в противном случае Советский Союз начнет рассматривать другие предложения.

Ситуация разрешилась стремительно: 15 апреля 1967 года итальянские газеты сообщили, что правительство Италии дало окончательный положительный ответ на соглашение между Эни и Советским Союзом после межведомственного заседания под председательством премьер-министра Альдо Моро при участии нескольких министров и управляющего Банка Италии Гуидо Карли.

della Banca d'Italia, Guido Carli. L'approvazione dell'operazione da parte del Governo italiano rappresentò la fine della prima fase, ma non il compimento delle trattative. Nei tre anni seguenti, infatti, si svolsero a Mosca ulteriori negoziati per studiare e approfondire alcuni aspetti finanziari e commerciali dell'operazione. La conclusione della questione gasdotto si ebbe alla fine del 1969. Il 10 dicembre l'accordo fu firmato a Roma dal viceministro del Commercio estero dell'URSS, Nikolay Osipov, e dal presidente di Eni, Eugenio Cefis, e fu salutato sia a Mosca che a Roma con grande soddisfazione. L'accordo, della durata di vent'anni, prevedeva la fornitura da parte sovietica di sei miliardi di metri cubi di gas naturale all'anno, dopo un periodo iniziale nel corso del quale il livello di fornitura sarebbe stato portato con gradualità al quantitativo stabilito. L'URSS avrebbe fornito all'Italia, complessivamente, oltre cento miliardi di metri cubi di gas naturale. L'avvio delle consegne avrebbe dovuto aver luogo tre anni dopo la firma del contratto ma, nei fatti, ebbe inizio il primo maggio 1974. L'URSS, di contro, aveva ottenuto un credito di 200

milioni di dollari per l'acquisto dalle ditte italiane di tubi, impianti e attrezzature per l'industria del gas. Il gasdotto che portava in Italia il metano sovietico presentava caratteristiche tecniche e particolari costruttivi di grande interesse. La scelta del tracciato, infatti, era stata fatta dopo molti studi eseguiti da un'*equipe* di tecnici italiani e sovietici nelle zone interessate dal percorso. Poiché il contratto contemplava la consegna del gas alla frontiera austro-cescoslovacca, fu costituita una società mista con la ÖMV – la principale società del gas in Austria – per costruire e gestire il gasdotto che attraversava il territorio austriaco per una lunghezza di circa 380 chilometri. L'acquisto di gas naturale dall'URSS segnò una seconda importante tappa nella cooperazione italo-sovietica in campo energetico ed ebbe notevoli sviluppi negli anni seguenti anche in altri settori. Fu il primo accordo per forniture del genere avviato nel mondo, e il primo concluso per un tale ammontare con l'Unione Sovietica. Con questo contratto Eni portò avanti l'originaria intuizione di Mattei sulle potenzialità del gas naturale come fonte di energia.

Oдобрение сделки итальянским правительством ознаменовало окончание первого этапа, но не завершение переговоров. В течение трех последующих лет в Москве проходили переговоры с целью изучения и детального обсуждения некоторых финансовых и коммерческих аспектов сделки. Заключение сделки по газопроводу произошло в конце 1969 года. 10 декабря в Риме заместитель министра внешней торговли СССР Николай Осипов и президент концерна «Эни» Эудженио Чефис подписали соглашение, которое и Москва и Рим встретили с большим удовлетворением. Соглашение было заключено на 20 лет и предусматривало поставку 6 млрд. куб. м газа в год после начального периода, на протяжении которого уровень поставок будет постепенно доведен до установленного. Соглашение предусматривало, что СССР в общей сложности должен был поставить в Италию более 100 млрд. куб. м природного газа. Начало поставок планировалось через три года после подписания контракта, однако, в действительности, первый газ пошел 1 мая 1974 года. Советский Союз, в свою очередь, получил кредит в размере 200 млн. долл. на покупку у итальянских компаний труб и оборудования для газовой промышленности. Газопровод для поставок советского газа в Италию обладал довольно интересными техническими и конструкционными характеристиками. Выбор маршрута стал итогом продолжительных исследований, проводившихся итальянскими и советскими специалистами в районах, по которым должен был пройти газопровод, с учетом их геологических особенностей. Соглашение предполагало поставку газа на чешско-австрийскую границу, в связи с чем было создано совместное предприятие с компанией ÖMV, ведущей газовой компанией Австрии. Совместное предприятие должно было заниматься строительством и управлением части газопровода, проходившей по территории Австрии, длина отрезка которого составляла около 380 км. Закупка природного газа у СССР ознаменовала второй важный этап в истории итало-российских отношений в области энергетики, что привело к развитию двусторонних отношений в последующие годы также в других отраслях. Это было первое подобное соглашение во всем мире и первое, заключенное на подобную сумму с Советским Союзом. Соглашение способствовало реализации идеи Энрико Маттеи о том, что газ может стать

Realizzò peraltro l'iniziativa con grande tempismo, se pensiamo al boom del gas di quegli anni, in un momento in cui i fabbisogni energetici mondiali aumentavano rapidamente e appariva sempre più manifesta la crisi della disponibilità delle fonti di energia. L'8 giugno 1974 si svolse a San Donato Milanese l'inaugurazione ufficiale del metanodotto, alla presenza del presidente del Consiglio dei ministri italiano, Mariano Rumor, del ministro sovietico per l'Industria del gas, Sabit Orudjev e del viceministro del Commercio estero Nikolay Osipov. Nell'occasione Mariano Rumor pronunciò frasi significative, che davano la cifra dell'importanza che l'Italia attribuiva al gasdotto: «Così oggi, se pensiamo al ruolo insostituibile e decisivo che l'energia ha e avrà nello sviluppo dei rapporti fra gli Stati, non è retorica guardare al gasdotto come al simbolo concreto di una cooperazione sempre più stretta a livello direttamente operativo. [...] La realizzazione del gasdotto cui si è collegato un rilevante flusso di forniture industriali italiane all'economia sovietica, segna in effetti il coronamento e il consolidamento, su basi pluriennali, di lunghi anni di lavoro congiunto fra l'Italia e l'URSS,

oltre che rappresentare un sostanziale contributo all'approvvigionamento energetico italiano». E, a sua volta, il ministro Sabit Orudjev dichiarò: «La storia dei rapporti economici dei nostri tempi conosce pochi accordi e contratti che possano essere paragonati all'accordo per la costruzione del gasdotto dall'Unione Sovietica all'Italia. [...] Non vi è alcun dubbio che il significato dell'accordo italo-sovietico supera i limiti di un accordo bilaterale fra i nostri due Paesi; sta a testimoniare ciò lo stesso fatto che nella realizzazione del gasdotto hanno preso parte diversi paesi europei».

Collaborazione nel campo del gas confermata dal tempo

Il nuovo gasdotto non segnò soltanto un punto fermo nella politica energetica dell'Italia ma si inserì in un contesto politico-economico europeo che, sulla struttura portante di questo e di altri gasdotti già costruiti o da realizzare, apriva prospettive radicalmente nuove rispetto alla «tradizione» in materia di fonti energetiche. Dal 1974, miliardi di metri cubi di metano sono stati

odiniem из главных источников энергии. Те годы можно охарактеризовать как годы «газового бума», когда спрос на энергию во всем мире стремительно рос, и при этом становилось все более очевидным недостаточное количество источников.

8 июня 1974 года в городе Сан Донато Миланезе в присутствии председателя Совета Министров Италии Мариано Румора, министра газовой промышленности СССР Сабита Оруджева и заместителя министра внешней торговли СССР Николая Осипова состоялось официальное открытие газопровода.

По случаю мероприятия Мариано Румор произнес торжественную речь, в которой подчеркнул важность строительства газопровода для Италии: «Сегодня, если мы задумаемся о незаменимой и решающей роли, которую играет и будет играть энергетика в развитии отношений между государствами, мы можем рассматривать газопровод в качестве символа конкретного и тесного сотрудничества на оперативном уровне. [...] Пуск газопровода, напрямую связанный с поставками итальянской промышленной техники в СССР, является убедительным символом и вкладом в укрепление многолетнего двустороннего сотрудничества между Россией и Италией, а также вносит весомую лепту в снабжение Италии энергоресурсами».

В свою очередь, министр Сабит Оруджев заявил: «За всю современную историю экономических отношений было подписано немного соглашений и контрактов, которые могли бы сравниться с соглашением о строительстве газопровода из Советского Союза в Италию. [...] И нет сомнений, что значимость данного соглашения выходит за рамки только двусторонних отношений между Италией и Россией, о чем свидетельствует тот факт, что в реализации проекта приняли участие многие европейские страны».

Сотрудничество в газовой сфере: проверено временем

Новое соглашение стало не только краеугольным камнем энергетической политики Италии, но также частью европейской политико-экономической системы, которая, на основе этого и других газопроводов, как уже построенных, так и тех, которые еще предстояло построить, открывала совершенно новые перспективы по сравнению с

trasportati dai giacimenti siberiani al territorio italiano.

La stabilità dei rapporti tra Eni e l'Unione Sovietica (e poi la Federazione Russa) ha consentito negli anni seguenti, fino al giorno d'oggi, un flusso regolare di rifornimenti di gas che hanno permesso a Eni di far fronte alle sempre maggiori esigenze del mercato italiano, e nello stesso tempo all'economia di Mosca di servirsi delle esperienze maturate dalle aziende del gruppo Eni e dalle altre industrie per forniture di beni e di servizi. All'accordo del 1969, in linea con l'aumento della domanda di gas e constatato l'interesse del *partner* russo ad accrescere i volumi destinati all'esportazione, altri contratti si sono aggiunti: un secondo contratto nel 1975, per la fornitura aggiuntiva di una quantità pari a un miliardo di metri cubi di gas all'anno, e un terzo contratto nel 1986 che raddoppiò i volumi di gas acquistati dalla Russia, raggiungendo la quantità di 8 miliardi di metri cubi all'anno.

Quest'ultimo contratto è stato ancora ampliato con un accordo innovativo che ha consentito di disporre di nuovi volumi di gas, attraverso una operazione di finanziamento di forniture

di beni e servizi di origine in prevalenza italiana destinati all'ammodernamento di parte delle strutture per l'esportazione di gas dalla Russia verso l'Europa occidentale.

Le vicende della *perestrojka* e del crollo dell'Unione Sovietica hanno determinato cambiamenti sostanziali nel sistema politico ed economico del Paese.

Così come la maggior parte degli enti statali, anche il ministero del gas sovietico è stato ristrutturato e trasformato nel nuovo ente Gazprom.

Un quarto rinnovo dell'accordo di fornitura è stato firmato tra Eni e Gazprom nel 1996 per assicurare all'Italia ulteriori volumi di gas pari a 8,8 miliardi di metri cubi fino al 2008. Nel 2000 Eni, Promgaz e Gazprom hanno concluso un nuovo contratto per la fornitura di gas di durata venticinquennale.

Un ultimo accordo, stipulato tra Eni e Gazprom il 14 novembre 2006, prevede l'estensione della durata dei contratti di fornitura di gas Gazprom a Eni fino al 2035. Eni, in tal modo, si conferma il primo cliente mondiale di Gazprom. Con un volume complessivo di oltre 28 miliardi di metri cubi di metano all'anno, la Russia assicura circa un terzo del fabbisogno di gas della penisola.

temi «tradizioni», che sono esistite in relazione alle fonti di energia. Cominciando nel 1974, miliardi di metri cubi di gas sono stati consegnati dalle riserve della Siberia in Italia. La stabilità delle relazioni tra Eni e l'Unione Sovietica (e poi la Federazione Russa) ha permesso negli anni seguenti, fino al giorno d'oggi, un flusso regolare di rifornimenti di gas che hanno permesso a Eni di far fronte alle sempre maggiori esigenze del mercato italiano, e nello stesso tempo all'economia di Mosca di servirsi delle esperienze maturate dalle aziende del gruppo Eni e dalle altre industrie per forniture di beni e di servizi. All'accordo del 1969, in linea con l'aumento della domanda di gas e constatato l'interesse del *partner* russo ad accrescere i volumi destinati all'esportazione, altri contratti si sono aggiunti: un secondo contratto nel 1975, per la fornitura aggiuntiva di una quantità pari a un miliardo di metri cubi di gas all'anno, e un terzo contratto nel 1986 che raddoppiò i volumi di gas acquistati dalla Russia, raggiungendo la quantità di 8 miliardi di metri cubi all'anno.

Con l'accordo del 1969, in linea con l'aumento della domanda di gas e constatato l'interesse del *partner* russo ad accrescere i volumi destinati all'esportazione, altri contratti si sono aggiunti: un secondo contratto nel 1975, per la fornitura aggiuntiva di una quantità pari a un miliardo di metri cubi di gas all'anno, e un terzo contratto nel 1986 che raddoppiò i volumi di gas acquistati dalla Russia, raggiungendo la quantità di 8 miliardi di metri cubi all'anno. Quest'ultimo contratto è stato ancora ampliato con un accordo innovativo che ha consentito di disporre di nuovi volumi di gas, attraverso una operazione di finanziamento di forniture di beni e servizi di origine in prevalenza italiana destinati all'ammodernamento di parte delle strutture per l'esportazione di gas dalla Russia verso l'Europa occidentale.

Le vicende della *perestrojka* e del crollo dell'Unione Sovietica hanno determinato cambiamenti sostanziali nel sistema politico ed economico del Paese. Così come la maggior parte degli enti statali, anche il ministero del gas sovietico è stato ristrutturato e trasformato nel nuovo ente Gazprom. Un quarto rinnovo dell'accordo di fornitura è stato firmato tra Eni e Gazprom nel 1996 per assicurare all'Italia ulteriori volumi di gas pari a 8,8 miliardi di metri cubi fino al 2008. Nel 2000 Eni, Promgaz e Gazprom hanno concluso un nuovo contratto per la fornitura di gas di durata venticinquennale. Un ultimo accordo, stipulato tra Eni e Gazprom il 14 novembre 2006, prevede l'estensione della durata dei contratti di fornitura di gas Gazprom a Eni fino al 2035. Eni, in tal modo, si conferma il primo cliente mondiale di Gazprom. Con un volume complessivo di oltre 28 miliardi di metri cubi di metano all'anno, la Russia assicura circa un terzo del fabbisogno di gas della penisola.

Tra Roma e Mosca, anche grazie al gasdotto, le distanze si sono accorciate. Nuove prospettive si sono aperte e si apriranno in futuro, a cominciare dalla realizzazione del gasdotto Blue Stream, che trasporta il gas dalla Russia alla Turchia via Mar Nero, entrato in esercizio a fine 2002, per arrivare al nuovo maxi-gasdotto South Stream. L'ampio accordo strategico del novembre 2006 prevede inoltre la realizzazione di progetti comuni in Italia, Russia e paesi terzi in tutta la catena di creazione del valore, dall'*upstream* al *midstream* al *downstream* del gas naturale, e nella cooperazione tecnologica. Nell'ambito di tale accordo, nell'aprile 2007 Eni, tramite la partecipazione nel consorzio EniNeftegaz (Eni 60% ed Enel 40%) – ridenominato in seguito SeverEnergia – ha acquisito importanti *asset* di produzione gas. SeverEnergia ha concesso a Gazprom l'opzione di acquisto del 51% della stessa, esercitata secondo gli accordi nel 2009. Nella stessa transazione, Eni ha anche rilevato il 20% della Gazprom Neft, società del gruppo Gazprom che detiene *asset* petroliferi. Anche in questo caso Gazprom ha esercitato l'opzione

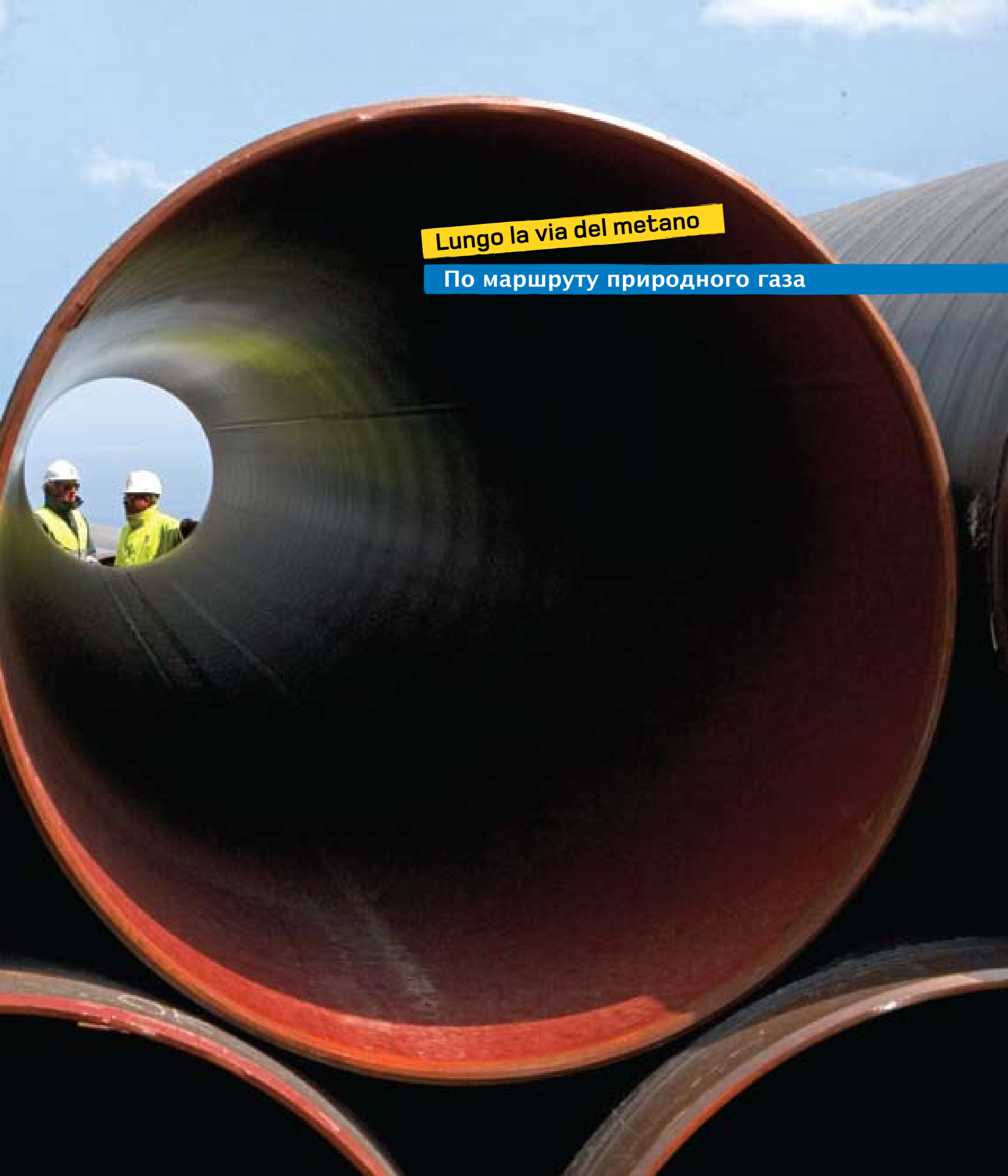
per l'acquisto del 20% della Gazprom Neft. Oggi Eni e Gazprom hanno davanti le prospettive di un futuro di larga collaborazione che si fondano su una solida realtà. Le prime pietre miliari furono posate nel 1958 ed è da allora che le due Compagnie proseguono insieme lungo la strada del successo.

*Alessandro Salacone ricercatore esperto di rapporti Italia-Russia

обеспечивает около трети потребностей Италии в газе. Дистанция между Римом и Москвой стала короче, и в этом заслуга в том числе и газопровода. Появились новые перспективы: от реализации газопровода «Голубой поток», предназначенного для транспортировки российского газа в Турцию по дну Черного моря и введенного в эксплуатацию в конце 2002 года, до строительства нового мега-газопровода «Южный поток», который еще больше сблизит Россию и Италию. Еще одним важным этапом в отношениях Газпрома и Эни стало подписание в 2006 году расширенного Соглашения о стратегическом партнерстве, предусматривающего реализацию совместных проектов в России, Италии и третьих странах по всей стоимостной цепочке, от разведки и добычи до транспортировки, переработки и сбыта природного газа, а также сотрудничества в сфере технологий. В рамках этого соглашения в апреле 2007 года Эни, через консорциум «Энинефтегаз» (на 60% принадлежавший Эни и на 40% — Энел), который впоследствии был переименован в ООО «Северэнергия», приобрела на аукционе газодобывающие активы. Компания «Северэнергия» предоставила Газпрому опцион на приобретение 51%-й доли компании, который в соответствии с соглашениями был реализован в 2009 году. В рамках того же аукциона Эни приобрела также 20% акций компании «Газпром нефть» — нефтяной компании, входящей в группу «Газпром»; опцион на покупку этого пакета акций был также реализован Газпромом. Сегодня перед Газпромом и Эни открываются перспективы взаимовыгодного сотрудничества, которые базируются на прочном фундаменте. Первые камни в этот фундамент были заложены еще в 1958 году, и с тех пор компании регулярно ведут счет своим общим успехам.

*Алессанро Салаконе, исследователь, эксперт в области итало-российских отношений





Lungo la via del metano

По маршруту природного газа

Sfida

Tra il 1957 e il 1958, Eni, nel pieno della sua espansione alla ricerca di nuovi contatti sul piano internazionale e nuove formule di collaborazione, si rivolge all'Unione Sovietica. Il Paese, tra i maggiori produttori di petrolio e vicino geograficamente all'Italia, veniva considerato all'epoca dai più come un altro pianeta, inavvicinabile. In questo clima Enrico Mattei lancia una vera e propria **sfida** a livello mondiale, firmando con la Russia nel 1960

l'accordo pluriennale che prevede l'importazione di greggio russo a fronte di esportazioni di macchinari e tecnologie italiane. Prende così avvio la lunga collaborazione tra i due Paesi. La visita successiva di Marcello Boldrini e dei suoi collaboratori presso il ministro del Commercio estero Nicolai Patolicev ha lo scopo di sottolineare il successo dei contratti del 1960 e di discutere sulle future collaborazioni.

ВЫЗОВ

В 1957 – 1958 годах группа «Эни», находясь в самом разгаре своей экспансии и пребывая в поисках новых международных партнеров и новых форм сотрудничества, начала налаживать контакты с Советским Союзом. Эта страна, входившая в число крупнейших производителей нефти, несмотря на географическую близость к Италии, в те времена многим казалась недостижимой, как другая планета. В такой ситуации Энрико Маттеи бросил самый настоящий вызов мировому сообществу, подписав в 1960 году долгосрочное соглашение, предусматривающее импорт российского сырья в обмен на экспорт итальянского оборудования и технологий. Так началось многолетнее сотрудничество между двумя странами. Последовавший за этим визит Марчелло Болдрини и его коллег к министру внешней торговли Николаю Патолічеву имел своей целью подчеркнуть успех договоров 1960 года и обсудить будущие возможности сотрудничества.



Firma del contratto per la fornitura di greggio
Mosca, Russia, 12 ottobre 1960

Подписание договора на поставку нефти
Москва, Россия, 12 октября 1960 г.

1960



Visita del vice primo ministro
sovietico Aleksej Kosygin
Milano, Italia, 1960

Визит заместителя Председателя
Совета министров СССР
Алексея Косыгина
Милан, Италия, 1960 г.





**Firma del contratto
per la fornitura di greggio**
Mosca, Russia
12 ottobre 1960

**Подписание договора на
поставку нефти**
Москва, Россия
12 октября 1960 г.



Missione economica del presidente Eni Marcello Boldrini
Mosca, Russia, 1963

Экономическая миссия президента Эни Марчелло Болдрини
Москва, Россия, 1963 г.



Missione economica del presidente Eni Marcello Boldrini
Mosca, Russia, 1963

Экономическая миссия президента Эни Марчелло Болдрини
Москва, Россия, 1963 г.

di tecnologia italiana, è in grado di sviluppare e modernizzare il suo sistema industriale. Nel 1971, inoltre, viene avviata la costruzione del grande gasdotto che unisce i due Paesi, inaugurato nel 1974. E altri progetti uniscono Eni e Gazprom per il futuro, tutti legati al settore del metano, con l'interscambio di know-how e lo studio congiunto per la realizzazione di nuove tecnologie.



Это очень крупное и важное соглашение, скажи, выступая на церемонии, М. С. Платонов. Оно будет иметь большое значение для дальнейшего развития торговли между нашими странами.

Сотрудничество вызвало большой интерес у атлантической печати. Она значительно расширяет и углубляет экономические связи между Италией и Советским Союзом, — пишет орган дальнего круга римской газеты «Лаббок».

Новаторство

Связи и сотрудничество между Эни и Газпромом развиваются на протяжении 60-х годов. 10 декабря 1969 года, спустя менее, чем десять лет после заключения первого договора, подписывается новое соглашение. Товаром для обмена теперь является не нефть, а природный газ. Это становится **новаторским** решением: у Италии появляется возможность диверсификации источников энергии и повышения своей конкурентоспособности на международном уровне. СССР, со своей стороны, использует новые поставки итальянских технологий для развития и модернизации своей промышленности. В 1971 году начинается строительство крупного газопровода, которому предназначено соединить две страны, его открытие состоится в 1974 году. Затем следуют другие проекты в области природного газа, которые связывают Эни и Газпром: они предусматривают совместную разработку новых технологий.

Gas: IMPORTEREMO DALL'URSS

CENTO MILIARDI DI METRI CUBI

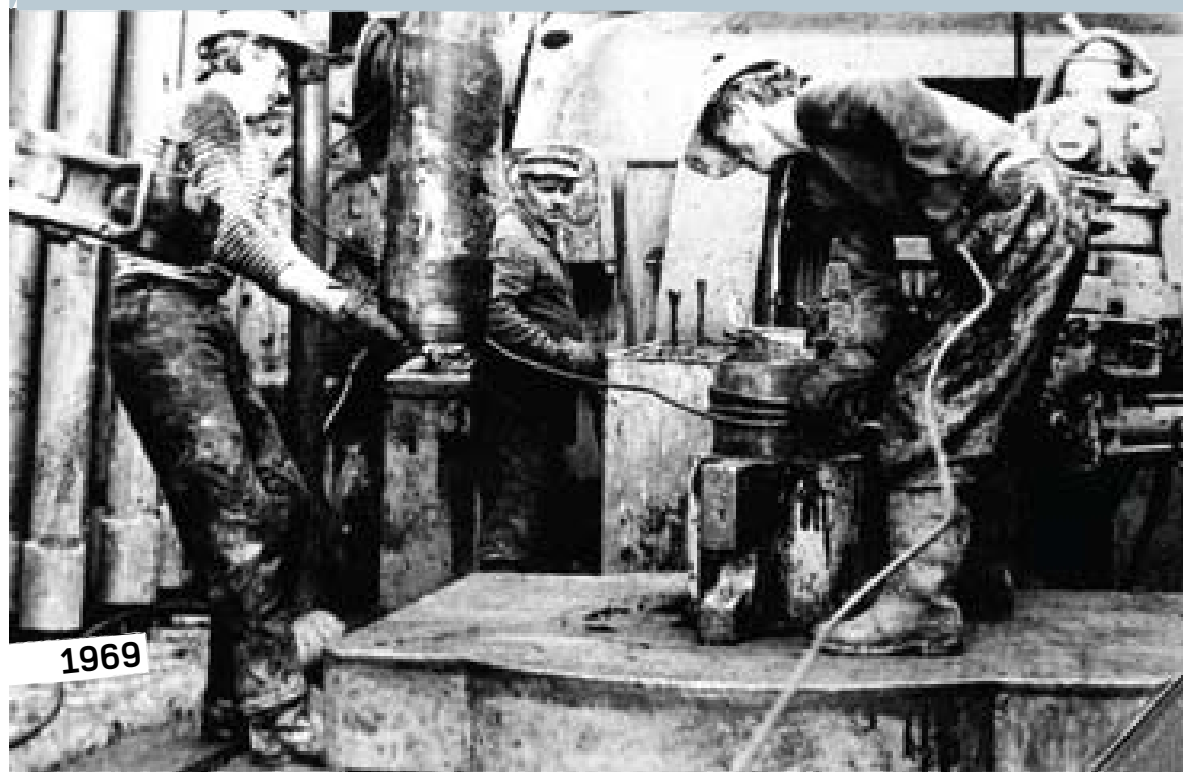
Articolo tratto da l'Unità

11 dicembre 1969

«Газ: импорт из СССР
составит сто миллиардов
кубометров»
Газета «Унита»

11 декабря 1969 г.





Perforazione esplorativa
distretto di Nadym, Russia
1969

Разведочное бурение
Надымский район, Россия
1969 г.





1970



**Firma dell'accordo
commerciale governativo
italo-sovietico**

Mosca, Russia
15 gennaio 1970

**Подписание долгосрочного
советско-итальянского
торгового соглашения**

Москва, Россия
15 января 1970 г.

**Negoziati tra il ministro sovietico per il Commercio estero Nicolai Patolicev
e il presidente della Camera di commercio italo-sovietica nonché presidente
Eni Raffaele Girotti**

Mosca, Russia, 10 maggio 1971

**Переговоры министра внешней торговли СССР Николая Патоличева с
президентом итало-советской Торговой палаты, а также президентом
Эни Раффаэле Джиротти**

Москва, Россия, 10 мая 1971 г.





**Visita del ministro sovietico dell'Industria del gas
Alexey Kortunov**
Roma, Italia, 1971

**Визит министра газовой промышленности СССР
Алексея Кортунова**
Рим, Италия, 1971 г.



Geologi al lavoro
oblast' di Tjumen', Russia, 1972

Геологи за работой
Тюменская область, Россия, 1972 г.



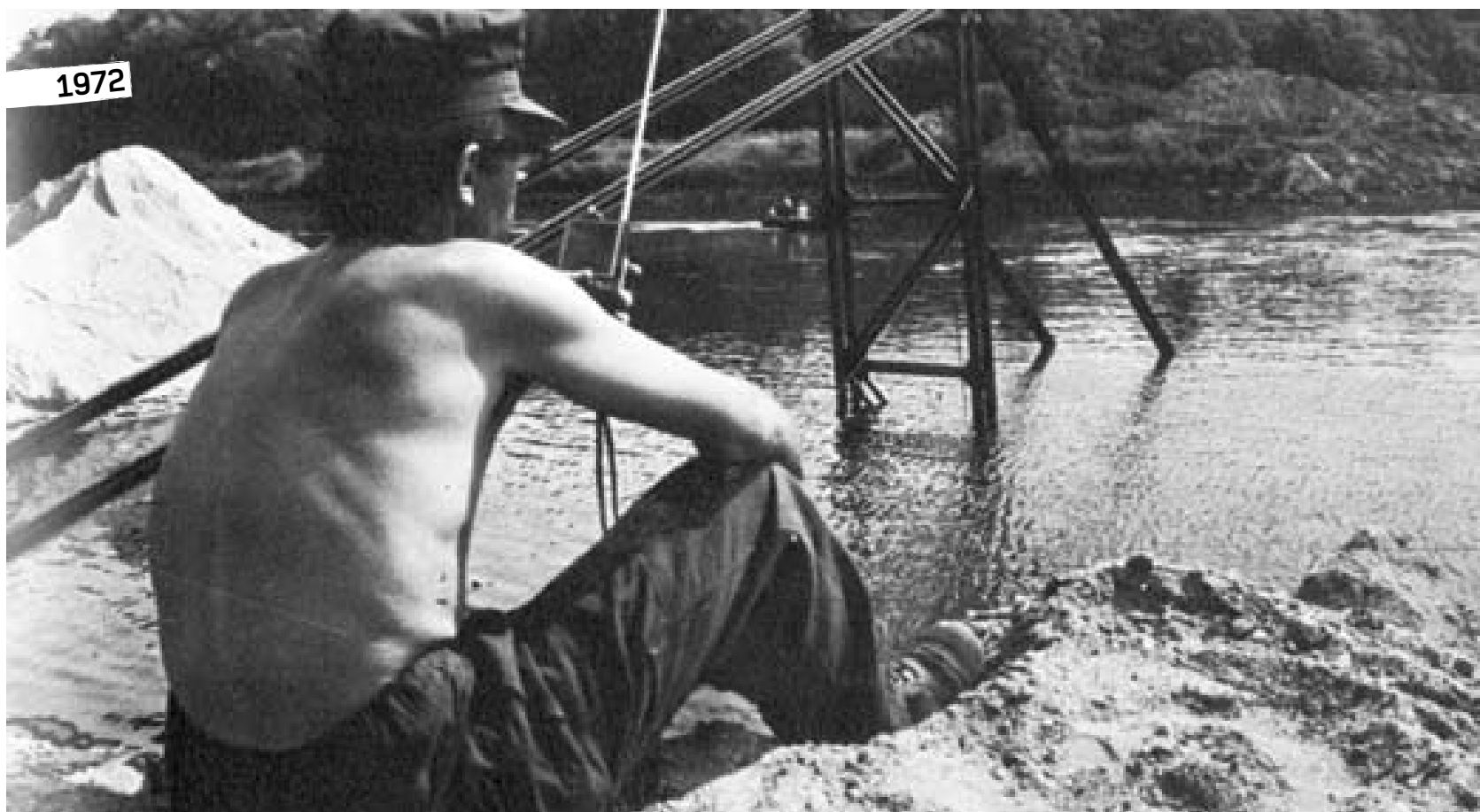
Torre di perforazione presso il giacimento
oblast' di Tjumen', Russia, 1972

Буровая вышка на месторождении
Тюменская область, Россия, 1972 г.



**Trasporto di materiale sul sito di costruzione
del gasdotto**
oblast' di Tjumen', Russia, 1972

**Доставка оборудования на площадку
строительства газопровода**
Тюменская область, Россия, 1972 г.





Scuola per i figli dei lavoratori impiegati nella costruzione del gasdotto
oblast' di Tjumen', Russia, 1972

Школа для детей рабочих, участвующих в строительстве газопровода
Тюменская область, Россия, 1972 г.



Posa del gasdotto
fiume Morava, Slovacchia, 1972

Прокладка газопровода
река Морава, Словакия, 1972 г.



Posa del gasdotto
fiume Morava, Slovacchia
1972

Прокладка газопровода
река Моравы, Словакия
1972 г.



Visita del primo ministro sovietico Aleksej Kosygin e del ministro sovietico dell'Industria del gas Sabit Orudzhev presso il giacimento
oblast' di Orenburg, Russia, 1973

Посещение Председателем Совета министров СССР Алексеем Косыгиным
и министром газовой промышленности СССР Сабитом Оруджевым
месторождения в Оренбургской области
Оренбургская область, Россия, 1973 г.

Geologi al lavoro
oblast' di Tjumen', Russia, 1973

Геологи за работой
Тюменская область, Россия, 1973 г.



1973

**Torre di perforazione
presso il giacimento**
Vuktyl, Russia, 1973

**Буровая вышка на
месторождении**
Вуктыл, Россия, 1973 г.





Posa del gasdotto
Sella Cereschiatis
Italia, 1973

**Прокладка
газопровода**
седловина Селла
Черескьятис
Италия, 1973 г.

Centrale di compressione
zona di Baumgarten, Austria, 1973

Компрессорная станция
окрестности Баумгартена, Австрия, 1973 г.



Posa del gasdotto
Val Aupa, Italia, 1973

Прокладка газопровода
долина Валь Аупа, Италия
1973 г.



Posa del gasdotto
Tarvisio, Italia, 1973

Прокладка газопровода
Тарвизио, Италия, 1973 г.



1973



Posa del gasdotto,
Val Aupa, Italia, 1973

Прокладка газопровода
долина Валь Аупа, Италия 1973 г.

О визите А. А. Громыко в Италию

На приглашение итальянского правительства член Политбюро ЦК КПСС, министр иностранных дел СССР А. А. Громыко выехал в 18-м 22 февраля 1974 года с официальным визитом в Италию. Он был принят президентом Итальянской республики Дем. Леоном и представителем совета министров Италии М. Румором. Состоялись переговоры с министром иностранных дел Италии А. Мора, в которых приняли участие с советской стороны — глава СССР в Италии В. С. Рыбин, член коллегии МИД СССР Ю. В. Дубинин, итальянский министр иностранных дел СССР В. Г. Маннини, начальник управления МИД СССР А. Н. Адамович, с итальянской стороны — директорат министра иностранных дел М. Падина и Ч. Боно, генеральный секретарь МИД Р. Габа, глава Италии в СССР П. Батте, начальник департамента МИД Р. Дуччи и Ч. Гуашиарелли.

Визит и переговоры, в ходе которых были решены многие вопросы по маршруту пути газопровода, представляющего взаимный интерес, проводились в дружественной и деловой атмосфере, характеризующей характер отношений между двумя странами.

Стороны отметили важную роль, которую играет сотрудничество советско-итальянских предприятий с началами 1971 года, в частности по дальнейшему развитию взаимовыгодных отношений в области разработки, урегулирования и безопасности в Европе и по всему миру, а также для углубления советско-итальянских связей.

Особое внимание было уделено Советским по безопасности и сотрудничеству в Европе. Стороны отметили, и особо отметили также с тем, чтобы содействовать развитию его принципов на всем уровне.

Стороны отметили важность всех усилий по Компоненту Восточный и вновь подтвердили, что арктический и средиземноморский мир в этом районе может быть обеспечен взаимовыгодным развитием Совета Безопасности № 242 от 22 ноября 1947 года и № 238 от 22 октября 1953 года, которые предусматривают вывод воору-

женных войск со всех оккупированных в 1947 году арабских территорий, обеспечения безопасности и независимости всех стран этого района, включая особенно арабского народа Ближнего Востока.

При обсуждении вопроса разоружения стороны были едины в том, что необходимым условием упрочения разоружения и мира является принятие действенных мер по прекращению гонимой и осуществлению всеобщего и полного разоружения, сокращения или ликвидации ядерного оружия, как в обычных, так в космических, под открытым и официальным международным контролем. Они согласились продолжить работу с тем, чтобы укрепить и продолжить совместной конференцией по разоружению с участием всех заинтересованных государств.

Стороны подтвердили необходимость заключения Договора о запрещении ядерного оружия и важности немедленного продолжения в этом направлении.

Стороны обсудили решение проблемы советско-итальянских отношений и выражали обоюдное удовлетворение позитивным делом в развитии связей и контактов в торгово-экономической, научно-технической и культурной областях. Они вновь подтвердили привлекать взаимные контакты, способствующие развитию связей между двумя странами в этих областях.

Министры иностранных дел СССР и Италии в ходе визита обсудили сотрудничество между СССР и Италией и провели в советском консульском учреждении в Италии и итальянском консульском учреждении в СССР, которые предусматривают открытие генеральных консульств СССР в Милане и Генуе, а также консульств Италии в Ленинграде. Они также подтвердили общие принципы и ратификацию советско-итальянской консульской конвенции.

Министр иностранных дел СССР А. А. Громыко выразил надежду, что визит А. А. Мора в Москву будет официальным визитом. Приглашение было о взаимовыгодном развитии. Кроме этого будут рассмотрены на дипломатическом уровне.



VISITA DI A. GROMYKO IN ITALIA
Articolo tratto da Pravda
19 febbraio 1974

«О Визите А.А. Громыко в Италию»
Газета «Правда»
19 февраля 1974 г.

Posa del gasdotto
zona di Sergnano, Italia, 1974

Прокладка газопровода
окрестности Серньяно, Италия, 1974 г.



Intervento del presidente Eni Raffaele Girotti all'inaugurazione del gasdotto
San Donato Milanese, Italia, 1974

Выступление президента Эни Рафаэле Джиротти на церемонии открытия газопровода
Сан Донато Миланезе, Италия, 1974 г.

Cerimonia inaugurale del gasdotto
San Donato Milanese, Italia, 1974

Церемония открытия газопровода
Сан Донато Миланезе, Италия, 1974 г.



Inaugurazione del gasdotto presso il terminale provvisorio

Camisano Vicentino, Italia, 1974

Открытие газопровода у временного терминала

Камизано Вичентино, Италия, 1974 г.

1974



Firma dell'accordo decennale di collaborazione tecnica, economica, e industriale tra i governi sovietico e italiano

Mosca, Russia, 25 giugno 1974

Подписание советско-итальянского межправительственного соглашения о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества на десятилетний период

Москва, Россия, 25 июня 1974 г.

1974





INAUGURAZIONE DEL METANODOTTO URSS-ITALIA
Articolo tratto da l'Unità
8 giugno 1974

«Церемония открытия газопровода
СССР-Италия»
Газета «Уни́та»
8 июня 1974 г.

Perforazione presso il giacimento
zona di Vuktyl, Russia, 1974

Бурение на Вуктыльском месторождении
район г.Вуктыл, Россия, 1974 г.



1974



1974

GAS DALLA RUSSIA E DALL'OLANDA CON I DUE
METANODOTTI DI S. DONATO
Articolo tratto dal Corriere della Sera
9 giugno 1974

«Газ из России и Голландии идет по
двум сан-донатским газопроводам»
Газета «Коррьере делла Сера»
9 июня 1974 г.

ACCESSE LE FIACCOLE DEL METANO PROVENIENTE DA URSS E OLANDA
Articolo tratto da l'Unità
9 giugno 1974

«Зажжены факелы газа, поступающего из СССР и Голландии»
Газета «Унита»
9 июня 1974 г.

Sinergia

Синергия

Le due strade, quella italiana e quella russa, di Eni e di Gazprom, corrono parallele alla conquista del mercato internazionale e di un sistema industriale sempre più evoluto. Nel 1975, forti del successo e della solidità dell'accordo del 1969, le parti stipulano il primo rinnovo del contratto sul gas naturale. Ne seguono altri due, nel 1986 e nel 1996. L'interscambio di metano, merci e apparecchiature è sempre più consistente negli anni. Importanti volumi di gas scorrono nei tubi dalla Russia all'Italia, attraverso una fitta rete realizzata grazie a una tecnologia italiana d'avanguardia. La **sinergia** fra i due *partner* è completa attraverso il consolidamento dei rapporti commerciali e lo sviluppo di una collaborazione tecnico-scientifica a largo raggio.

Пути Италии и России, а также Эни и Газпрома идут параллельно к завоеванию международного рынка и созданию все более развитой промышленности. В 1975 году, воодушевленные успехом и прочностью соглашения 1969 года, стороны продлевают договор о поставках природного газа. Впоследствии договор продлевается еще дважды: в 1986 и в 1996 годах. Взаимный обмен газом, товарами и оборудованием с годами становится все более оживленным. Газ большим потоком бежит по трубам из России в Италию через плотную сеть газопроводов, реализованных благодаря передовым итальянским технологиям. Наиболее полная **синергия** между двумя партнерами достигается путем укрепления торговых отношений и развития широкомасштабного научно-технического сотрудничества.



1976

Collegamento dell'asta di perforazione all'interno del pozzo esplorativo
okrug autonomo di Yamalo-Nenetsky, Russia, 1976

Подсоединение буровой трубы внутри разведочной скважины
Ямало-Ненецкий автономный округ, Россия, 1976 г.

1976



**Trivellatore al lavoro presso
il giacimento**
oblast' di Astrakhan
Russia, 1976

**Буровой мастер за работой
на месторождении**
Астраханская область
Россия, 1976 г.





Perforazione esplorativa

okrug autonomo di Yamalo-Nenetsky, Russia, 1976

Разведочное бурение

Ямало-Ненецкий автономный округ, Россия, 1976 г.



Impianto di produzione

oblast' di Tjumen', Russia, 1976

Добывающая установка

Тюменская область, Россия, 1976 г.

1976



1977



**Squadra studentesca
di saldatori**

Novy Urengoy, Russia
1977

**Студенческий отряд
сварщиков**

Новый Уренгой, Россия
1977 г.



Impianto di produzione
oblast' di Tjumen', Russia, 1976

Добывающая установка
Тюменская область, Россия, 1976 г.



1978

**Torri di perforazione presso
il giacimento**
oblast' di Tjumen', Russia, 1978

Буровые вышки на месторождении
Тюменская область, Россия, 1978 г.



Saldatura del gasdotto
oblast' di Tjumen', Russia, 1980

Сварка газопровода
Тюменская область, Россия, 1980 г.

**Visita del ministro sovietico per la Costruzione
delle imprese del settore petrolifero e del gas
Boris Shcherbina presso il gasdotto**
Siberia occidentale, Russia, 1981

**Посещение газопровода министром строительства
предприятий нефтяной и газовой промышленности
СССР Борисом Щербиной**
Западная Сибирь, Россия, 1981 г.





Squadra di trivellatori presso l'impianto di produzione
Novy Urengoy, Russia, 1982

Отряд буровых мастеров у производственной установки
Новый Уренгой, Россия, 1982 г.



Lavori di montaggio presso la centrale di compressione
Repubblica di Mari El, Russia, 1983

Монтажные работы на компрессорной станции
Республика Марий Эл, Россия 1983 г.





**Completamento della costruzione
di un tratto del gasdotto**
Siberia occidentale, Russia, 1983

**Завершение строительства одного из
участков газопровода**
Западная Сибирь, Россия, 1983 г.



Saldatura del gasdotto
Repubblica di Mari El, Russia, 1983

Сварка газопровода
Республика Марий Эл, Россия, 1983 г.



Saldatura del gasdotto
oblast' di Tjumen', Russia, 1984

Сварка газопровода
Тюменская область, Россия, 1984 г.

1985



Raddoppio del gasdotto
zona di Tarvisio, Italia, 1985

Строительство второй нитки газопровода
окрестности Тарвизио, Италия, 1985 г.

Saldatura del gasdotto
monti Carpazi, Ucraina, 1986

Сварка газопровода
Карпаты, Украина, 1986 г.

1986





Modernizzazione del gasdotto
zona di Pontebba, Italia, 1988

Реконструкция газопровода
окрестности Понтеббы, Италия 1988 г.



Modernizzazione del gasdotto
zona di Tarvisio, Italia, 1988

Реконструкция газопровода
окрестности Тарвизио, Италия,
1988 г.





Raddoppio del gasdotto
zona di Tarvisio, Italia, 1990c



Raddoppio del gasdotto
zona di Tarvisio, Italia, 1990c

Строительство второй нитки газопровода
окрестности Тарвизио, Италия, приблизительно 1990 г.

Строительство второй нитки газопровода
окрестности Тарвизио, Италия, приблизительно 1990 г.

La Snam ha firmato ieri il terzo contratto con la Gazprom

L'Eni più forte in Russia Gas per mille miliardi

ROMA — L'Eni accelera la corsa al metano russo. Grazie al contratto, il terzo, siglato ieri con la Gazprom (del colosso statale russo) la capacità di approvvigionamento della Snam aumenterà, dal 2000, di oltre il 30 per cento. Il nuovo contratto prevede una fornitura supplementare di 8 miliardi di metri cubi l'anno, rispetto ai circa 14 miliardi attuali che derivano dagli accordi già in corso, per un controvalore che stime russe indicano a "regime" (le prime consegne inizieranno tra quattro anni) in 650 milioni di dollari l'anno, circa mille miliardi di lire.

Il gas di origine russa nel '95 ha coperto il 23% della domanda totale di metano in Italia e assumerà intorno al 2010 — fa sapere il gruppo Eni — circa un terzo del fabbisogno totale italiano. Fabbisogno che le stesse stime governative indicano in drastica crescita: dall'attuale consumo di 34 milioni di metri cubi annui di gas naturale si dovrebbe salire — lo ipotizza il ministero dell'Industria nel quadro dei piani per la valorizzazione del metano come fonte energetica (si veda l'analisi pubblicata dal Sole 24 Ore giovedì) — a circa 85 milioni di metri cubi nel 2003. Garantendo spazi operativi, sia

negli approvvigionamenti che nella distribuzione, anche ad altri protagonisti industriali.

Intanto «vengono silenziosamente confermate» — fa rilevare l'Eni — le motivazioni che avevano portato la Snam già nel '84 a essere la prima società dell'Europa occidentale ad avviare negoziati per l'acquisto del gas dalla Russia. Il contratto firmato conferma il più vasto accordo di collaborazione già esistente tra il gruppo Eni e Gazprom e segna un ulteriore sviluppo dei rapporti di mutua cooperazione. La nuova fornitura di gas russo potrebbe arrivare dalla Siberia all'Italia attraverso il gasdotto attualmente in costruzione per collegare i giacimenti di Jamal con l'Europa occidentale, senza transitare per l'Ucraina.

R.R.

1996

L'ENI PIÙ FORTE IN RUSSIA. GAS PER MILLE MILIARDI
Articolo tratto dal Il Sole 24 Ore
14 settembre 1996

Saldatura del gasdotto
zona di Bogorodchany, Ucraina, 1988

Сварка газопровода
окрестности г. Богородчаны, Украина, 1988 г.

«Эни укрепляет свои позиции в России.
Газ на тысячу миллиардов»
Газета «Иль Соле 24 Ore»
14 сентября 1996 г.

Collaborazione

La fine degli anni Novanta vede Eni e Gazprom protagoniste di un nuovo avveniristico progetto che porta nel 2002 all'entrata in esercizio del Blue Stream, un gasdotto che trasporta il gas dalla Russia attraverso il Mar Nero. Il nuovo millennio si apre all'insegna di altri importanti accordi fra le due compagnie fino a quello del 2006 che prolunga le forniture di metano al 2035. La **collaborazione** fra i due *partner* è ormai consolidata

e guarda sempre più al futuro in un intreccio che si allarga ad iniziative congiunte nei campi della cultura, dello sport, del sociale e della formazione di personale qualificato per il settore *oil & gas*.

Il legame Eni-Gazprom sulla via del metano compie oggi 40 anni e festeggia l'evento con un'altra straordinaria opera in cantiere: la costruzione del maxi-gasdotto South Stream.

Presentazione del progetto di posa del gasdotto Blue Stream
Mosca, Russia, 1997

Презентация проекта прокладки газопровода «Голубой поток»
Москва, Россия, 1997 г.



Сотрудничество

В конце 90-х годов Эни и Газпром выступают в качестве главных действующих лиц нового футуристического проекта, который в 2002 году приводит к вводу в эксплуатацию «Голубого потока» – газопровода, по которому транспортируется газ из России через Черное море. Наступление нового тысячелетия ознаменовано заключением новых важных соглашений между двумя компаниями, среди которых соглашение 2006 года о продлении действующих контрактов на поставку газа до 2035 года. Прочно установившееся **сотрудничество** между двумя партнерами все в большей степени нацелено на будущее и расширяется по всем направлениям, включая совместные проекты в области культуры и спорта, социальные инициативы и подготовку высококвалифицированного персонала для работы в нефтегазовой отрасли. Вот уже 40 лет, как Эни и Газпром связывают прочные узы сотрудничества, как они идут вместе по «газовому пути». Компании отмечают это событие, ведя работу по реализации еще одного необычного проекта: строительства мега-газопровода «Южный поток».

Firma dell'accordo di alleanza strategica per la realizzazione di progetti congiunti

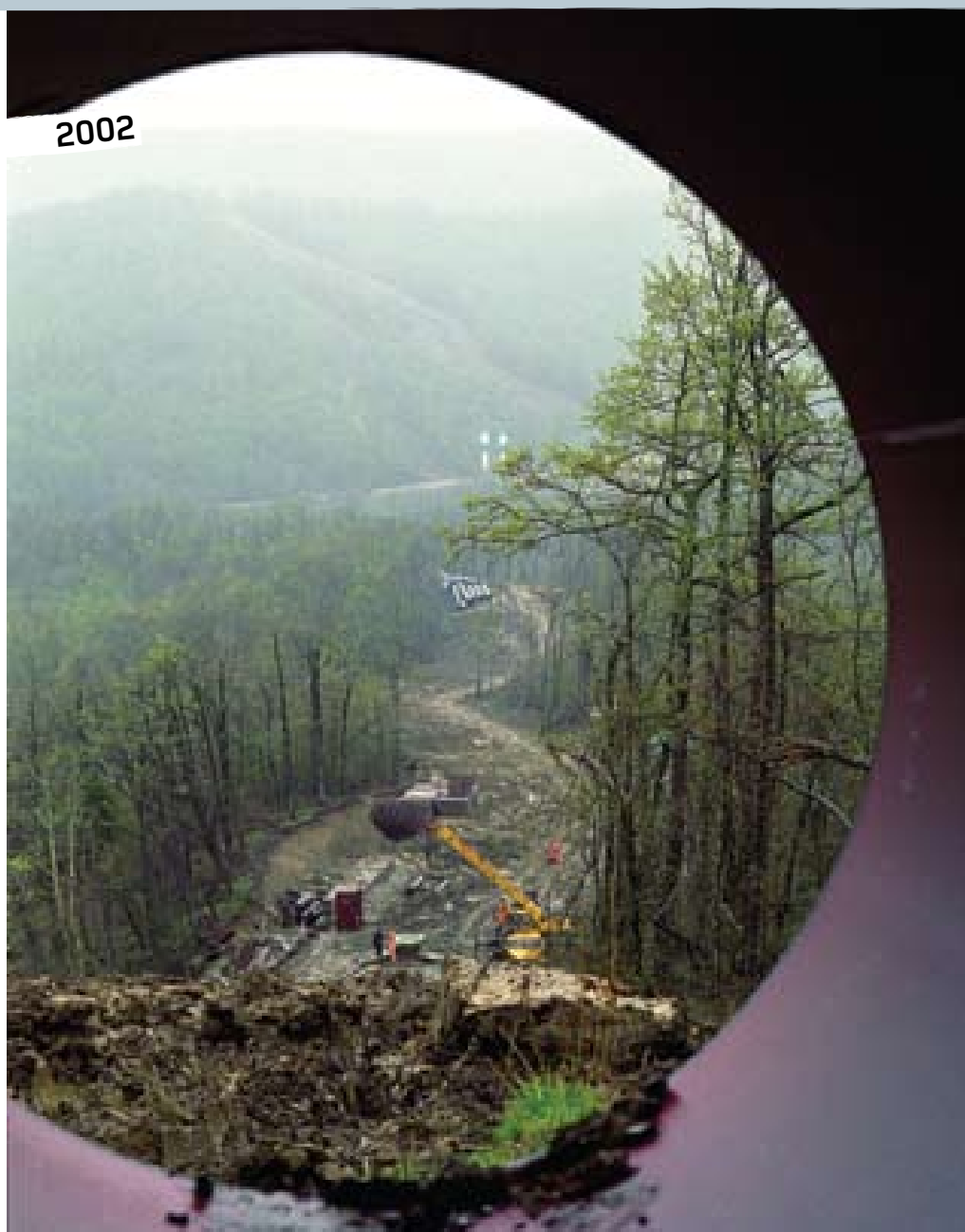
Mosca, Russia, 11 febbraio 1998

Подписание Соглашения о стратегическом партнерстве для реализации совместных проектов

Москва, Россия, 11 февраля 1998 г.







Posa del gasdotto Blue Stream
kraj di Krasnodar, Russia, 2002

Прокладка газопровода «Голубой поток»
Краснодарский край, Россия, 2002 г.

Trivellatori al lavoro presso il giacimento
zona di Novy Urengoy, Russia, 2000

Буровые мастера за работой у месторождения
окрестности Нового Уренгоя, Россия, 2000 г.

2002



Nave semisommergibile Saipem 7000 impegnata nella posa del gasdotto Blue Stream

Mar Nero, Russia, 2002

Судно-трубоукладчик «Сайпем 7000» производит укладку газопровода «Голубой поток»

Черное море, Россия, 2002 г.

**Posa del gasdotto Blue Stream
zona di Beregovaya, Russia, 2002**

**Прокладка газопровода
«Голубой поток»
окрестности станции
«Береговая», Россия, 2002 г.**

2002





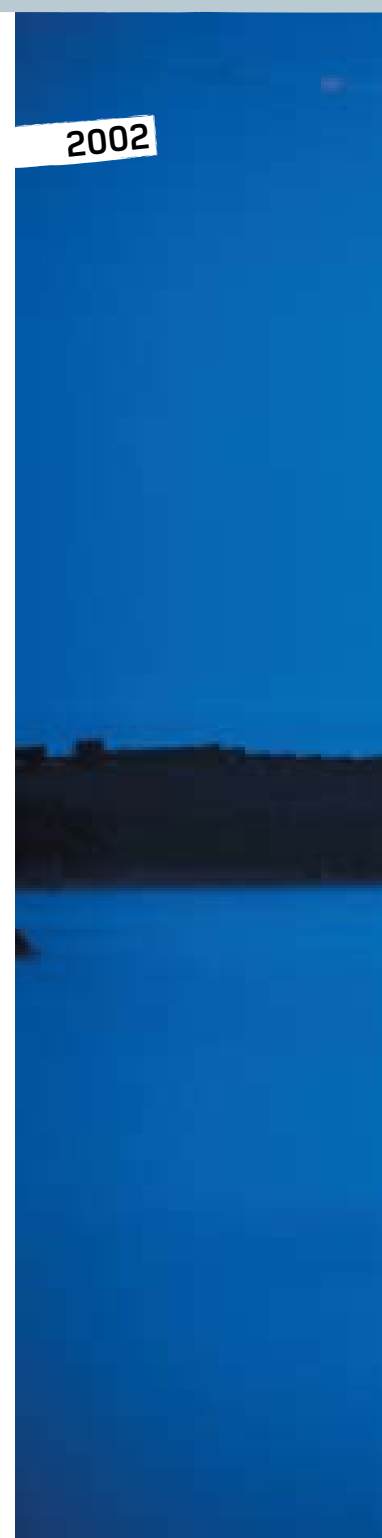
2002

Posa del gasdotto Blue Stream
zona di Beregovaya, Russia, 2002

Прокладка газопровода «Голубой поток»
окрестности станции «Береговая», Россия, 2002 г.



**Nave posatubi Castoro 8 impegnata nella posa
del gasdotto Blue Stream**
Mar Nero, Turchia, 2002



**Судно-трубоукладчик «Касторо 8» производит укладку
газопровода «Голубой поток»**
Черное Море, Турция, 2002 г.



Posa del gasdotto Blue Stream
zona di Samsun, Turchia, 2002

Прокладка газопровода «Голубой поток»
окрестности Самсуна, Турция, 2002 г.

2003





Perforazione presso il giacimento
okrug autonomo di Yamalo-Nenetsky, Russia, 2003

Бурение на месторождении
Ямало-Ненецкий автономный округ, Россия, 2003 г.

Centrale di compressione
kraj di Krasnodar, Russia, 2003

Компрессорная станция
Краснодарский край, Россия, 2003 г.



Firma dell'accordo di partnership strategica
Mosca, Russia
14 novembre 2006

Подписание Соглашения о стратегическом партнерстве
Москва, Россия
14 ноября 2006 г.



Firma del memorandum di intesa per la realizzazione del gasdotto South Stream
Roma, Italia, 23 giugno 2007

Подписание Меморандума о взаимопонимании по реализации газопровода «Южный поток»
Рим, Италия, 23 июня 2007 г.



Impianto di produzione e trattamento
Novy Urengoy, Russia, 2007

**Установка для добычи
и предварительной очистки**
Новый Уренгой, Россия, 2007 г.



Impianto di produzione e trattamento
Novy Urengoy, Russia, 2007

**Установка для добычи
и предварительной очистки**
Новый Уренгой, Россия, 2007 г.



Impianto di produzione e trattamento
Novy Urengoy, Russia, 2007

Установка для добычи и предварительной очистки
Новый Уренгой, Россия, 2007 г.



2007



Impianto di produzione e trattamento
Novy Urengoy, Russia, 2007

Установка для добычи и предварительной очистки
Новый Уренгой, Россия, 2007 г.

2007



Impianto di produzione e trattamento
Novy Urengoy, Russia, 2007

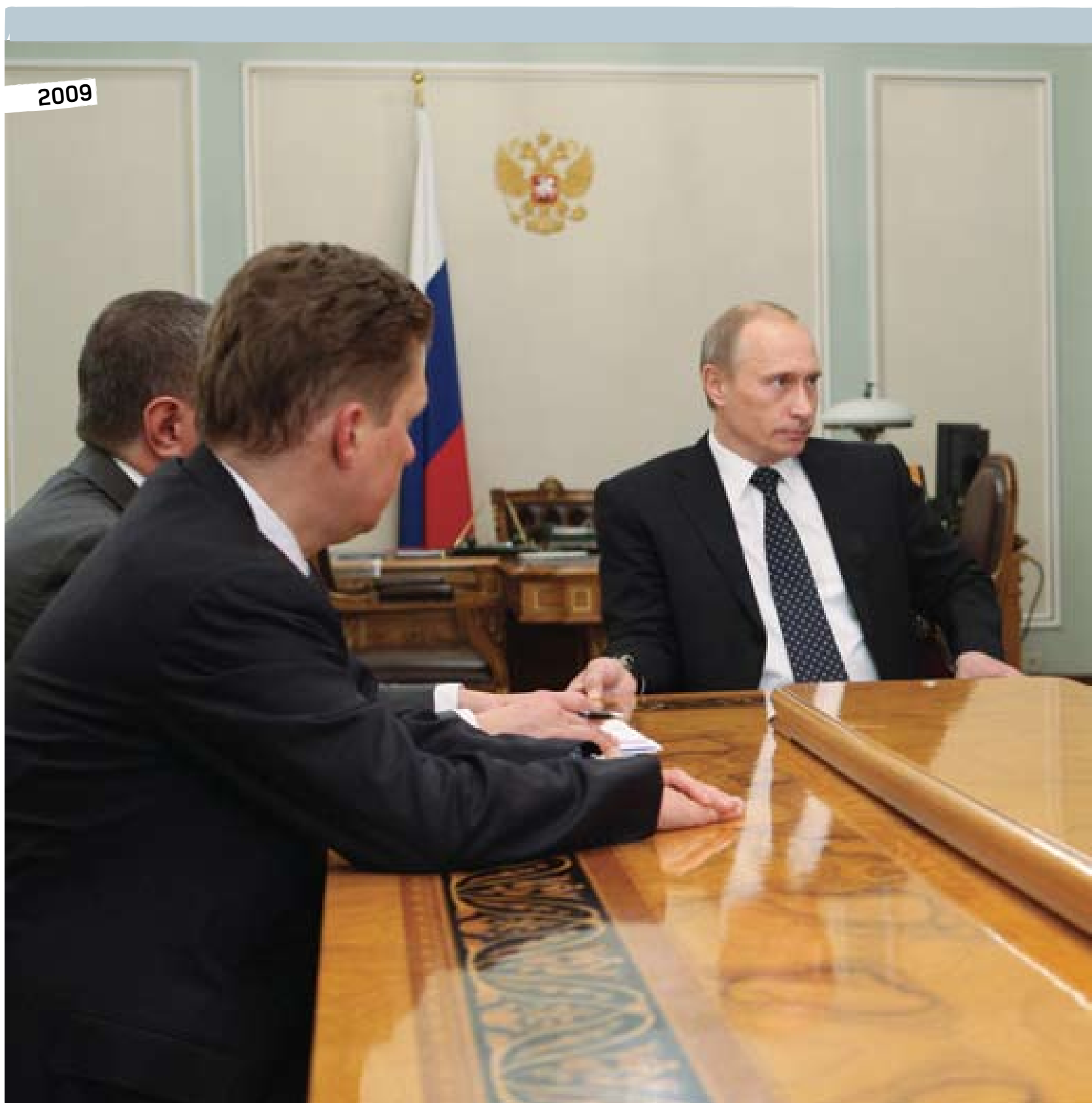
Установка для добычи и предварительной очистки
Новый Уренгой, Россия, 2007 г.



VACANZE ROMANE A MOSCA
Articolo tratto da Rossiyskaya Gazeta
8 aprile 2009
«Римские каникулы в Москве»
«Российская Газета»
8 апреля 2009 г.



ASSOLO PER TUBI DI GRANDE DIAMETRO
Articolo tratto da Rossiyskaya Gazeta
18 maggio 2009
«Соло на трубах большого диаметра»
«Российская Газета»
18 мая 2009 г.





Incontro tra il primo ministro russo Vladimir Putin, l'amministratore delegato Gazprom Alexey Miller e l'amministratore delegato Eni Paolo Scaroni
Mosca, Russia, 15 gennaio 2009

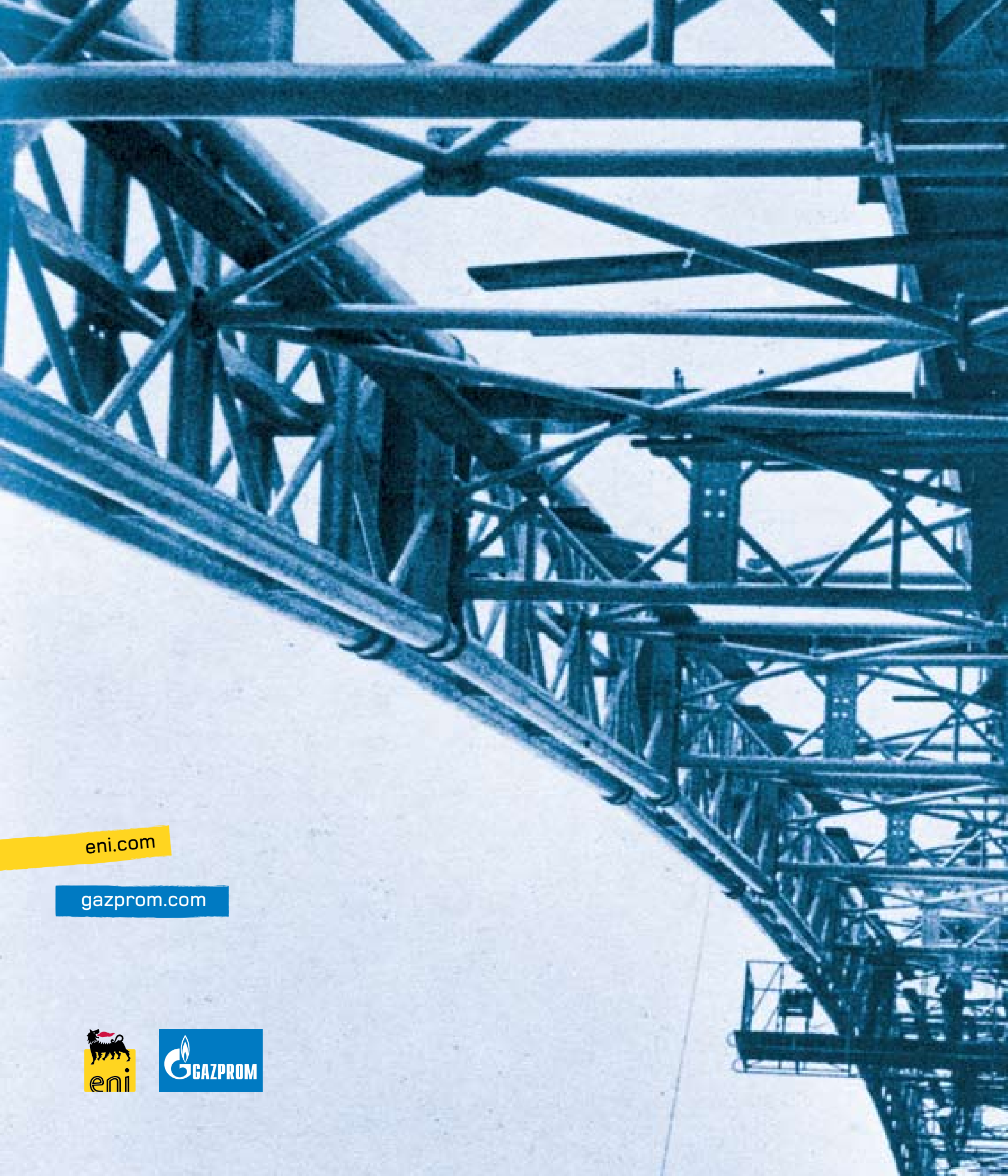
Встреча Председателя Правительства России Владимира Путина с Председателем Правления ОАО «Газпром» Алексеем Миллером и Генеральным Управляющим концерна «Эни» Паоло Скарони
Москва, Россия, 15 января 2009 г.

Per il volume sono stati utilizzati foto e materiali degli archivi Eni e ООО “Gazprom expo”
e i fotomateriali dell'Agenzia “FOTO ITAR-TASS” (Russia, Mosca).
Il volume e' stato realizzato da Eni e Gazprom.

В книге использованы фото и архивные материалы, предоставленные концерном «Эни» и ООО «Газпром экспо»,
и фотоматериалы агентства «ФОТО ИТАР–ТАСС» (Россия, Москва).
Книга подготовлена концерном «Эни» и ОАО «Газпром».

Tiratura del volume: 500 copie.

Тираж книги: 500 экземпляров.



eni.com

gazprom.com

